

**Universidad Mayor de San Andrés
Facultad de Ciencia de la Educación
Carrera de lingüística e idiomas**



**Estudio semántico sobre el lexema *ajayu* en el contexto de la
medicina intercultural:**

Caso Hospital Municipal Modelo Corea

**Tesis de licenciatura para optar el título
de licenciada en Lingüística e idiomas**

Postulante: Univ. Asunta Mayta Callisaya

Tutor: Dr. Eulogio Chávez Siñani PhD

La Paz – Bolivia

(2017)

DEDICADO A.....

A mi lugar de nacimiento...el cerro Sampacachi,

Que protege a todos...

Motivo para esta tesis.....

AGRADECIMIENTOS:

Quiero expresar mis sinceros agradecimientos a todas las personas que han hecho posible que este trabajo haya llegado a concretarse: al Dr. Eulogio Chávez Siñani por su apoyo y confianza y decisión como tutor y a la Dra. Jazmín Herrera, el Dr. Marco Gutiérrez, Lic. Rubén Guachalla Pérez, Rodolfo Quisbert y amigas de la Red de Salud Corea y CRA- El Alto.

ÍNDICE

	Pag.
INTRODUCCION	
CAPITULO I	
ANTECEDENTES	
1.1. Antecedentes	7
1.2. Ubicación geográfica	9
1.3. Reseña histórica de la ciudad de El Alto	10
1.4. Reseña histórica del Hospital Municipal Modelo Corea	11
CAPITULO II	
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	
2. Formulación del problema	15
2.1. Delimitación del problema	15
2.1.2. Delimitación temática	15
2.1.3. Delimitación espacio – temporal	16
3. Objetivos	17
3.1. Objetivo General	17
3.2. Objetivo Específicos	17
4. Preguntas de la investigación	18
5. Justificación	18
CAPITULO III	
MARCO TEORICO	
3.1. El lexema <i>ajayu</i> el significado del <i>ajayu jalaqata</i>	24
3.2. El contexto del estudio y significado del lexema <i>ajayu</i>	25
3.3. El carácter subjetivo de la significación connotativa	29
3.4. El significado connotativo y su relación con la cosmovisión andina	32
3.6. Estudios culturales y lingüísticos sobre el <i>ajayu</i>	36
3.7. Conceptualización del <i>ajayu jalaqata</i>	37
3.8. El <i>ajayu</i> de los antepasados se encuentra en la <i>marka</i> (pueblo)	39
3.9. El llamado del <i>ajayu</i> con tierra o el sahumero	43
3.10. La relación recíproca de la lengua y cultura	45
CAPITULO IV	
METODOLOGIA DE LA INVESTIGACION	
4.1. Tipo de investigación	47
4.2. Método	48
4.3. Técnicas	50
5. Hipótesis	51
CAPITULO V	
DIALOGO CON LOS CURANDEROS	
5.1. ¿Es posible el dialogo de saberes?	52
5.2. Otro estudio: "Comenzar bien en <i>Senkata</i> "	53
5.3. El problema de las parteras acerca de la devolución de la placenta	54
5.4. El signo sintomático del <i>ajayu</i>	55
5.5. Cuando uno pierde el <i>ajayu</i> ya no sirve la persona	56
5.6. Entre el signo <i>ajayu</i> y el miedo hay diferencias	57
5.7. El <i>ajayu</i> quiere su ropa, siempre	58

5.8. Todos tenemos el don de llamar el <i>ajayu</i>	59
5.9. Al <i>ajayu</i> hay que amarrar	60
5.10. Al <i>ajayu</i> le pueden atrapar los malignos	61
5.11. Al <i>ajayu</i> le asechan el rayo y chullpas	62
5.12. El <i>Ajayu</i> es único en la persona	63
5.13. La tierra quiere comer a tu <i>ajayu</i>	64
5.14. El <i>ajayu</i> siempre es tres	65
5.15. El signo del <i>ajayu</i>	66
5.16. La sabiduría ancestral está muy cerca de la ciencia	67
5. 17. La incomprensión de los médicos	69
5.18. No hay que dejar para después...	69
5.19. El aliento del bebé asustado...	70
5.20. Préstamos de otras lenguas en la investigación	71

CAPITULO VI

ANALISIS SEGÚN ANECDOTAS DE LOS MEDICOS Y PACIENTES

6.1. El significado del <i>ajayu jalaqata</i> en la salud intercultural	72
6.2. El <i>ajayu</i> espantado(1)	73
6.3. La búsqueda del <i>ajayu</i> (2)	75
6.4. El <i>ajayu</i> capturado por los malignos(3)	77
6.5. La reincorporación del <i>ajayu</i> (4)	78

CAPITULO VI

EL SIGNIFICADO CONOTATIVO DEL EL AJAYU JALAQATA

7.1.El <i>ajayu jalaqata</i> en la visión occidental	80
7.2.El <i>ajayu jalaqata</i> desde la visión de los investigadores	81

CONCLUSIONES

Conclusiones	84
Recomendaciones	87
Bibliografía	89
ANEXOS	89

RESUMEN

El presente estudio e investigación de Tesis, describe el contenido semántico del lexema *ajayu* en la ciudad de El Alto, en el contexto de la red del Hospital Municipal Modelo Corea. A través de la cosmovisión andina (aimara y quechua), lo cual permitió identificar las características semiológicas y semánticas del signo *ajayu* en un diálogo franco con los curanderos y los médicos.

El objetivo principal de este trabajo se circunscribe al análisis semántico del lexema *ajayu* de identificar y describir el significado denotativo y connotativo del estudio en referencia al contexto y que es objeto de estudio en esta Tesis.

El contexto lingüístico e intercultural del nuevo milenio nos exige muchas aclaraciones semánticas de los diferentes lexemas que han sido incomprendidos por la colonización cultural, y que a veces estos significados son ocultos, y algunos estudiosos, académicos, especulan o lo comparan erróneamente con el alma de la concepción egipcia, al *ajayu* que es diferente en el contexto cultural andino de Bolivia, y la concepción occidental también la niega rotundamente la existencia del *ajayu* como una fuerza vital que existe en el cuerpo y que es propia de cada persona y de nadie más.

La cosmovisión andina nos está mostrando el camino del conocimiento científico ancestral porque a través de la observación y los descubrimientos que son practicada a través de la tradición oral, y es validado para las nuevas generaciones.

Los alcances de esta investigación se delimitan teóricamente en el campo de la semiología y la semántica del signo *ajayu* acerca de las manifestaciones denotativas y connotativas de los diálogos y las anécdotas que son utilizados por los galenos; y las incidencias de la misma en los centros hospitalarios de la ciudad de El Alto.

En el aspecto metodológico se precisa en el presente trabajo de investigación se utilizó fundamentalmente el método aimara Qhip nayr untasa sarantapxañani, académicamente el método cualitativo-inductivo, a través del cual se pudo establecer y observar la realidad contextual donde se utilizan el lexema *ajayu* en una enfermedad que padecen los pacientes.

En las conclusiones del trabajo de Tesis efectuado, se identifican y analizan en detalle, aquellas características del lexema *ajayu* más importantes y significativas a nivel semántico, las mismas que se manifiestan en el diálogo con los curanderos y las anécdotas de los médicos del Hospital Municipal Modelo Corea de la ciudad de El Alto.

INTRODUCCIÓN

La presente investigación nace en los cursos interactivos realizada con los médicos con la plena voluntad de perfeccionar la lengua aimara en base al método del diálogo intercultural, en el Proceso de Enseñanza y Aprendizaje (PEA) con el programa de sensibilización y reflexión-Universidad Mayor de San Andrés y Centro Regional Ambulatorio.

La ciudad de El Alto es una urbe que se organizó según al contexto cultural de los migrantes de las provincias paceñas y definido como aimaras y quechuas del norte de La Paz, por su grado de procedencia y también de otras latitudes como relocalizados minero del año 1985, con el Decreto Supremo 21060 de la Nueva Política Económica promulgada por el presidente Víctor Paz Estensoro.

Para contextualizar el problema se ha trabajado con los diferentes hospitales de la ciudad de El Alto y posteriormente se ha constatado la riqueza cultural de los médicos, y que pertenecían administrativamente al Centro Regional Ambulatorio (CRA), institución que aglutina, y coordina con todos los hospitales, y en la que participó la carrera de lingüística e idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés.

En lo cual se ha indagado lingüística, y semánticamente acerca del concepto *ajayu* que está asociado a una enfermedad del contexto andino y según Ferdinand de Saussure el significado es una huella psíquica.

En el contexto cultural de la ciudad de El Alto se la puede clasificar como una enfermedad del pavor transmitida por generaciones a través del trauma colonial denominada *ajayu jalaqata* (el espíritu espantado) y que se han encargado de curar por milenios los médicos curanderos, como las reconoce el Servicio Departamental de Salud (SEDES) – La Paz por sus especialidades.

Este mal psíquico es restituido por los curanderos con una terapia denominada *ajayu irpxata*, que significa como unificar el cuerpo con el *ajayu* pero al incorporarlo se restablece el equilibrio del jaqi (la persona) con la pacha y la naturaleza y hasta con los *ajayus* de los ancestros como una verdadera interculturalidad en igualdad de condiciones que se completarían en el principio dualista cosmogónico del *payacha* porque metafóricamente el *payacha* es considerado como dos hilos de diferentes colores y torceladas, convertidas en una y que se la coloca en el cuello de la persona curada para que no vuelva a enfermarse, y no se vaya otra vez su *ajayu*.

La lengua y la lingüística sin el *ajayu* no muestran signos de fortaleza como una persona que coordinara sus actos y por eso es imprescindible en el cuerpo el elemento vital del *ajayu*.

En el que el cuerpo pierde toda relación con el espíritu y universo cuerpo y espíritu (*janchi ajayu*) *Janchi* (cuerpo) parece tener algo del *ajayu*, así como el *ajayu* parece tener algo imprescindible del *janchi*.

Contextualizando este problema con el discurso generalizado de los médicos y para implementar la medicina intercultural en los hospitales municipales, de acuerdo a la observación de campo que se ha podido constatar el principio unificador de la interculturalidad o interrelacionador del *payacha*, y lo que en el proceso del trabajo de la investigación vamos a tratar de comprender como la interculturalidad a la fuerza con la iniciativa de los médicos que es muy sana de cumplir con las política de salud pero que le falta mucho para llegar a la añorada interculturalidad en igualdad de condiciones, y el significado irá más allá de las prácticas forzadas.

Pero se ve todavía la hegemonía del conocimiento occidental en la medicina frente a la medicina intercultural, y como para empezar están introduciéndose como las salas de parto intercultural, adecuando e instalados de una forma similar al parto asistido en casa.

En el aspecto de la investigación lingüística y los tratamientos de la salida del *ajayu* de las personas, no existen consultorios equipado donde el curandero pueda diagnosticar las diferentes enfermedades de acuerdo a la especialidad porque estas enfermedades repercuten en la

psique de las personas como la enfermedad del miedo, la enfermedad de la envidia, la enfermedad de falta de estima, la enfermedad del estrés y también como la enfermedad de la negligencia como que estas personas están en estado vulnerable y que han disminuido sus capacidades y se quedan como secuelas en esta sociedad y sociolingüísticamente es tan contradictoria hasta no ver una claridad en las instituciones estatales.

Estos estudio lingüísticos hoy en día todavía son satanizadas de pertenecer al ámbito clandestino por caza de brujas pero culturalmente esta práctica está enraizada en las familias y en las madres de familia que aplican a diario con sus bebés, ósea cuando se caen o cuando se asustan.

En el ámbito sociolingüístico los discursos milenaristas de los debates del *Pachakuti* (retorno del tiempo) u otros invocan a "El gran día que llegará" (*Jach'a uru*), porque ellos con este planteamiento están buscando el equilibrio de la unión del cuerpo y la cabeza cercenada de *Atahualpa* o de otros líderes inmolados en las rebeliones indígenas de 1781, pero esta recomposición del cuerpo y el *ajayu* coincide con el trauma colonial, sin embargo se plantea la interculturalidad a la fuerza estaría interrelacionada a la ley de medicina tradicional e intercultural que realmente el Ministerio de Salud debería denominarse ministerio de

medicina intercultural porque aglutina a toda las disciplinas de la medicina y la salud.

Estas políticas de salud son canalizadas por la interculturalidad, como el principio aimara del *payacha* como tratando de unir estos pensamientos (*amuyu*) en uno, pero este contexto multicultural está destinado a fomentar múltiples habilidades y despertar muchas sensibilidades de un respeto a la diferencia.

Para entender el problema de asimilacionismo lingüístico, porque los programas de cobertura de salud públicas, que atienden a una población numéricamente definida como enfermos pero no lo sabemos de qué cultura provienen esos pacientes, y de esa manera no se cumplen por lo menos con un 80% de las programas propuesta desde el ministerio del ramo. El ejemplo más típico es de 60 % de la población migrante que consultan en los centros de salud, y en caso de las madres gestantes y dicen que un 10% continúan hasta el parto y el tratamiento de sus bebés.

La presente investigación consta de las siguientes fases:

La introducción, que es determinada por los objetivos y los problemas a estudiar y definir las áreas de investigación. En el desarrollo se contextualizaran los fundamentos teóricos que estarán fundamentados en el estudio de la lingüística, y netamente orientados a la semántica

como la ciencia de los significados. Los resultados obtenidos a través del estudio de campo previa selección de la muestra que demostraran la hipótesis en base a los resultados de la investigación y luego serán comprobados en base a cuadros y gráficos con una interpretación teórica. Las conclusiones serán fundamentadas por los resultados para orientar los problemas sociales, culturales, y políticos con respecto a la falta del *ajayu* y estos conocimientos estarán orientados a la semántica lingüística con la búsqueda del principio aimara del *payacha* y en las políticas de salud como la intercultural a la fuerza. El dialogo de saberes siempre fortalecerá al aporte de la medicina interculturalidad en la que se fortalecerá los verdaderos significados de las palabras de las lengua originarias nos ayudan a descifrar los conocimientos subalternizados por el saber colonial u occidental.

CAPITULO I

ANTECEDENTES

1.1. Antecedentes

La cosmovisión andina es una forma de concebir el mundo de otra manera en esta parte del territorio suramericano que está surcado por la cordillera de los Andes y que está en dos extremos entre la costa del pacífico y la selva amazónica, en estos territorios se han desarrollado diferentes culturas y lenguas como testigo de una cultura milenaria y que hoy la encontramos como vestigios. La lengua y cultura *pukina* que dicen que era la lengua de los médicos del Qullasuyu, y que se encuentra en peligro de desaparecer. Luego, tenemos la lengua y cultura *jaqaru* que permanece en la región del *piura*, y en el Lago Titicaca y Lago Popoó encontramos las lenguas y culturas *uru*, *uru chipaya*, *uru muratos*, y *uru iruitu* ubicados sobre el río desaguadero que une a ambos lagos y que algunas lenguas se han aymarizado, quechuizado y hasta se han castellanizado con el choque cultural.

En la parte de Bolivia tenemos a los pueblos originarios comprendidos sobre la meseta andina que son la cultura aimara con sus variantes lingüísticas como los pacasas, carangas, lipes, chichas y lupacas, y por último la cultura quechua que se ha expandido desde que hoy es la república del Ecuador hasta norte de Argentina y Chile a través de un

sistema muy leal de *mitmakuna* o *mitimaes* que eran como los desobedientes al sistema incario o reconocidos como un conjunto de indígenas que enviaba el inca a sitios estratégico para cultivar la tierra, defender las fronteras; la elección por parte de las autoridades podía suponer una distinción o un castigo para el elegido.

La cultura aimara existió antes de la cultura quechua y fue sometida durante la colonización y a pesar de esa guerra de conquista no declarada y aún existe y se habla esa lengua y cultura en espacios geográficos como La Paz, Oruro y el norte de Potosí, Chuquisaca, Cochabamba y sur del Perú.

Pero la cosmovisión en este contexto puede definirse como la forma en que la personas sienten, miran e interpretan (visión) el mundo (cosmos) en el que viven, a través de un sistema de tecnologías (el conocimiento) y un sistema de representaciones y creencias (ritos y ritualidades andinas).

La forma de sentir, mirar, interpretar el mundo suele ser diferente para diferentes culturas mientras que para la cultura occidental el cielo, los astros, las montañas y el subsuelo pertenecen al mundo físico y no influyen de manera directa en la vida y salud de las personas.

En la cultura andina existe una interrelación cercana entre la persona, la comunidad y el entorno natural. Estas diferentes formas de entender el

mundo poseen una racionalidad que organiza al mundo de una manera lógica y coherente, que cuando es bien entendida, las cosas que la gente de determinada cultura hace, piensa y siente, dejan de ser un listado de actitudes y comportamientos curiosos y raros, convirtiéndose en un sistema coherente e inteligente de relaciones entre los conocimientos, sentimiento y la práctica de la cultura andina.

Al decir cosmovisión andina nos estamos refiriéndonos al aimara y quechua dado que los principios y valores básicos son los mismos. La realidad andina es concebida como totalidad, donde los elementos que la componen están interrelacionados y en equilibrio. Desde la cosmovisión andina el mundo tiene dos grandes dimensiones o componentes: La naturaleza y la persona humana (*jaqi*). Cada uno de estos componentes tiene su ciclo anual, y si estos ciclos se desarrollan en tiempo de seco y tiempo de humedad o el mundo de arriba o el mundo de esta tierra según su propio ritmo existe un equilibrio.

1.2. Ubicación geográfica

La ciudad de La Paz y la ciudad de El Alto está ubicada al oeste de Bolivia, sus habitantes están integradas por emigrantes de diferentes provincias del departamento de La Paz y de otros departamentos de Bolivia como de las minas de Potosí y Oruro. Los territorios que ocupan ambas ciudades pertenecen a la parcialidad de Pacasa (Pacaxi), actualmente denominado *Jach'a Suyu Paka Jaqi*.

De predio rural a ex – hacienda, luego periferia urbana de La Paz, después ciudad dormitorio y de allí hasta el día de hoy, la ciudad de El Alto junto a la consigna “El Alto de pie nunca de rodillas” se ha constituido en una ciudad sin los servicios básicos y la conservación del medio ambiente. El medio de este proceso, se concretan hechos que van avanzando paso a paso, hasta constituir lo que será el futuro espacio Urbano. El Gobierno Autónomo Municipal de ciudad de El Alto forma parte de la tercera sección municipal de la provincia Murillo y alberga a 14 secciones municipales según (Dirección de Ordenamiento Territorial).

1.3. Reseña histórica de la ciudad de El Alto

Desde la sublevación del líder indígena Julián Apaza conocido como el primer cerco a la ciudad colonia de Nuestra Señora de La Paz el 13 de marzo de 1781, por las tropas de Tupak Katari. La ciudad de El Alto fue el “*Altu Pata Marka*” fue el lunar de la contienda frente a sus opresores; un siglo después, en el mismo espacio, el mismo rito se realizó con una concentración de indios aimaras que llegan a las pampas de El Alto para aclamar a Pando, quien ya había tejido una alianza con Zarate Willka, es dispersado a balas por tropas de la caballería que sube desde la ciudad colonial de La Paz, como si el hecho tuviera que repetirse ritualmente con muertes, después de 100 años surge la guerra del gas en Octubre de 2003, la ciudad de El Alto se levanta para recuperar los

recursos del gas natural, capitalizados a empresas transnacionales, el pueblo aimara se enfrenta al Estado Colonialista echando al gobierno Neoliberal de Gonzalo Sánchez de Lozada. Esa es la historia de la ciudad de El Alto, espacio y tiempo que jalonan el hecho histórico de enfrentar al opresor.

El presente estudio se centra en el Hospital Municipal Modelo Corea, esta red municipal de salud se encuentra en el distrito municipal 2, y de la parcialidad de *Kupilupaca* (lado derecho de la ciudad de El Alto), la ciudad de El Alto es un cuerpo territorialmente constituido por sus extremidades del lado izquierdo y un lado derecho a partir de la carretera de La Paz – Viacha y desde el Aeropuerto está la zona norte donde se ubicaría la cabeza y la zona sur donde queda sus extremidades inferiores.

1.4. Reseña histórica del Hospital Municipal Modelo Corea

Según los pobladores, el hospital ha sido fundada como un centro de salud en un área verde sobre la carretera a Viacha por unas hermanas y al no poder mantener económicamente; hoy la gerencia de la red de Corea – El Alto, dependiente del Servicio Regional de Salud de El Alto (SERES-EA) como unidad descentralizada del Servicio Departamental de Salud (SEDES – La Paz), que viene desarrollando actividades de atención primaria en salud.

Se encuentra ubicado en la ciudad de El Alto del Departamento de La Paz, conformado por los distritos municipales:

DISTRITO MUNICIPAL 2: Compuestos por los Centros de Salud Maternos Infantiles Avaroa y Nuevos Horizontes al igual que Santiago II y San Juan Kenko.

DISTRITO MUNICIPAL KENKO 3: Conformado por los Centros de Salud Maternos infantiles 1º. De Mayo y Villa Adela al igual que Calama, Luis Espinal, 3 de Mayo, Cosmos 79 y San Martín todos estos de primer nivel de atención. La Red de Salud Corea - El Alto, tiene como referencia al Hospital Corea, de 2º nivel, ubicado en el Distrito Municipal. Todo los Centros de Salud dependientes van desarrollando sus actividades en sus respectivas zonas en coordinación con el mencionado nosocomio. En este hospital, el viceministro de Medicina Tradicional e interculturalidad Alberto Camaqui - 2011 convocó a una reunión a los médicos tradicionales a la ciudad de Cochabamba para conformar una representatividad y dijo - que tiene que tomarse en cuenta a los Consejos Municipales de las provincias para coordinar con la implementación del Sistema Único de Salud de Medicina Tradicional.

CAPITULO II

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La ciudad de El Alto está compuesta por habitantes migrantes de diferentes orígenes culturales de Bolivia y de las provincias, y de áreas rurales del departamento de La Paz, Oruro y Potosí, definidas como (aimaras y quechuas), y por eso el problema de la lengua como transmisor de la cultura es importante para el estudio semántico que se plantea en esta investigación. Los galenos en contacto con la sociedad a través de los pacientes, y los médicos interculturales que al margen de la modernidad han reproducido una cultura urbana que está enraizada en relación recíproca con la naturaleza a través de sus protectores, y sus rituales que están a su manera de ver el mundo por su origen cultural, por eso para muchos es muy importante el principio de equilibrio del *Ajayu* con el cuerpo, y para otros es importante el mantenimiento de sus lazos o de su doble residencia como la sobrevivencia espiritual, lingüística y alimentaria.

Una enfermera del hospital Municipal Modelo Corea manifiesta que el *ñanqha* es atribuida a los malignos en la creencia de la cosmovisión andina como (*saxra*¹, *antawalla* o *ninak'aras*², *katja*³) y muchas veces estas enfermedades también pueden ser causadas por virus de felinos

¹SAXRA - Perverso, persona mala, Ñanqha// depravado.

²ANTAWALLA /Miqala –Es como un pájaro con cola de fuego que vuela de noche y que penetra en el vientre de la mujer produciéndoles calentura y fiebre finalmente baña en sudor y estas mueren, siempre cuidar a las recién paridas

³Agarrado por la tierra

en estado de celo, y estos animales caminan encima de los techos de las casas maullando y directamente afectarían a las madres gestantes o embarazadas y se asocia al gato con el *saxra* o hasta en los sueños y cinéticamente este mal puede ser causado por el virus del toxoplasmosis (*Phisin ñanqha usupa*), pero ahí cambiaría la connotación entre la ciencia y el conocimiento, pero se encuentran muy cercas estas dos visiones de hacer ciencia y digamos con la maldad de estos espíritus malignos que capturan al *ajayu* del embrión y las señoras dirían que el *ñanqha* se lo llevó a mi hijo, así lamentaríamos con nuestra creencia y en vísperas de redescubrir la sabiduría ancestral.

En estas condiciones, recomponer los problemas en una nueva perspectiva connotativa como se enajena el *ajayu* del cuerpo y preguntarse ¿Por qué sale el *ajayu* del cuerpo? , ¿Y cómo sale?, ¿Cómo se explica lingüísticamente estos aportes? para una nueva generación que la practica a diario.

Otro caso, al observar en el significado del ojo del paciente y se diagnostica las sospechas del mal del *ajayu* o también el mal mítico del *Kharsuta* son la persona al que les han cortado alguna parte importante del cuerpo, haciéndola dormir se puede decir literalmente y ahí también se ve que le han capturado antes el *ajayu* del damnificado para realizar sus fechorías, y el médico occidental a veces desconoce estos síntomas, y esto generaría en una negligencia médica o en muchas ocasiones a

estos enfermos le suministran equivocadamente fármacos o inyectable y podemos empeorar hasta causarle la muerte.

2. Formulación del problema

¿Cuál será el significado denotativo y connotativo del lexema *ajayu* jalaqata en el contexto – intercultural y hospitalaria de la ciudad de El Alto?

2.1. Delimitación del problema

2.1. 2. Delimitación temática

El presente estudio es motivado por los aspectos de los significados ocultos en el lexema *ajayu* que serán fundamentados para la profundización de los testimonios de los médicos formados en las universidades y que trabajan en la ciudad de El Alto.

La presente investigación es observada por cuatro razones significativas:

1. Los médicos egresados tuvieron pacientes de la cultura aymara, y al que nunca pudieron diagnosticar y comprobar los síntomas exactos que puedan demostrar el camino de la verdad etiológica de las enfermedades dentro del ámbito cultural, psíquico y mítico de la cultura andina.

2. Los médicos egresados de las universidades, por la falta del dominio de los idiomas nativos del país, se sentían poco eficientes porque junto

con la lengua se transmite la cultura, la médica ancestral, y con la que existe una incomunicación.

3. Los médicos necesitaban de una sistematización de los significados de estas enfermedades y su etiología de acuerdo a la interculturalidad y en la cultura aimara, y sean compiladas en diccionarios, revistas, paneles médicas o simposios lingüísticos.

4. Existen comentarios de los mismos, que antes muchos médicos no querían trabajar en las provincias cercanas o alejadas, por muchas causas como las barreras lingüísticas y también se quejaban de que no tenían la oportunidad de actualizarse en las provincias y ahora existe una apertura a la investigación y tampoco se aprovecha.

2.1.3. Delimitación espacio - temporal

El espacio temporal considerado para el presente estudio se fundamenta en la propuesta de la lengua y cultura a través de la medicina intercultural que está en discusión, y por la trayectoria del estudio y las razones semánticas que abre un espacio para la investigación del caso:

Primero.- El Estado Benefactor de Bolivia (1952), hoy se ha transformado en el Estado Plurinacional de Bolivia, y dentro del ministerio del ramo se ha constituido un viceministerio de medicina tradicional e interculturalidad que busca un dialogo y una

sistematización de la lenguas originarias que son portadoras del legado cultural del país.

Segundo.- La nueva constitución política del Estado en su artículo 91, promueve las investigaciones y los diferentes estudios acerca de las lenguas relacionadas a la actividad social y de apoyo a un área específica como es el derecho de los pueblos a conservar sus saberes y que deben ser sistematizadas y difundidas en ámbitos académicos y científicos.

3. OBJETIVOS

3.1. OBJETIVO GENERAL

Identificar y describir el significado denotativo y connotativo del lexema *ajayu* en relación al contexto intercultural del hospital Municipal Corea de la ciudad de El Alto.

3.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

* Explicar el sentido del *ajayu jalaqata* desde la cosmovisión andina, con particular atención al contexto de la ciudad de El Alto para profundizar las dos dimensiones lingüísticas y despertar sensibilidades de un respeto no tolerado a la diferencia.

* Determinar el significado del *ajayu jalaqata* según los diálogos con curanderos, las anécdotas de los médicos y pacientes que ayuden a entender el significado de la unión del cuerpo y el *ajayu*.

* Determinar el significado connotativo según la bibliografía existente, la oral y las anécdotas para explicar la verdadera dimensión del ***ajayu jalaqata*** (*ajayu espantado*) y su recuperación.

4. Preguntas de la investigación

Para continuar con el estudio lingüístico del *ajayu jalaqata* se ha cuestionado a la realidad social y del contexto cultural de la siguiente manera:

1. ¿Para Usted, qué significa el *ajayu jalaqata*?
2. ¿Cómo se explica lingüísticamente el *ajayu jalaqata*?
3. ¿Qué es el *ajayu jalaqata* para usted?
4. ¿Qué evoca el *ajayu jalaqata* en la semántica?

5. JUSTIFICACIÓN

El contexto lingüístico e intercultural del nuevo milenio nos exige muchas aclaraciones semánticas de los diferentes lexemas que han sido incomprendidos por la colonización cultural, y que a veces estos significados son ocultos, y algunos estudiosos, académicos, especulan o lo comparan erróneamente con el **alma** de la concepción egipcia, al *ajayu* que es diferente en el contexto cultural andino de Bolivia, y la

concepción occidental también la niega rotundamente la existencia del *ajayu* como una fuerza vital que existe en el cuerpo y que es propia de cada persona y de nadie más.

La cosmovisión andina nos está mostrando el camino del conocimiento científico ancestral porque a través de la observación y los descubrimientos que son practicada a través de la tradición oral, y es validado para las nuevas generaciones.

De acuerdo a la cultura ancestral, este mal necesita una pronta atención del paciente porque el *ajayu* a medida que pasa el tiempo podría alejarse y ser capturado por el *ñanqha* (maligno) y el daño sería peor para el afectado y como se catalogaría en la metáfora de la negligencia médica.

El estudio lingüístico fundamenta a la ciencia de la semántica a través de los significados de estos lexemas o elementos conceptuales incomprensidos, y que tienen su propia esencia cognoscitiva en la lengua y la cultura vernácula de los pueblo indígena originario – campesino, y que se encuentran inmersos en esta sociedad occidental que va homogeneizando hacia una cultura del olvido, y para resolver estas brechas debemos cuestionarnos siempre: ¿Quiénes somos? y ¿De dónde venimos?, porque la lengua es parte de la herencia cultural que nos indica el camino del *Qhip nayra uñtasaw sarantapxañani* para

resolver los problemas sociolingüísticos, semánticos y también construir una nueva teoría. Las lenguas indígenas en el presente contexto emancipación de las culturas, y de cómo lo consideramos el significado de un lexema, y además connotativamente está conceptualizada como la enfermedad del miedo y que llevamos adentro, como otros lo dicen como un espíritu colonial dentro del cuerpo y que despoja a nuestro *ajayu*, y que hoy se puede componerse desde otra perspectiva de la intraculturalidad que se fortalece con la cosmovisión andina y la ciencia de la semántica en un contexto de integrar la salud pública con las políticas lingüísticas y que el Estado Plurinacional tratan de buscar significados connotativos al complejo mundo de la lengua y cultura.

De esta manera tratando de solucionar el problema del *ajayu jalaqata*, también se puede investigar o someterse a un tratamiento pero ahí ya puede existir un anticuerpo académico y metodológico, y que no deje el avance de cómo la beneficiaria vea esa fórmula de que se incorpore o se expulse ese espíritu maligno, que es llamado *ñanqha* y así restableciendo el *ajayu* otra vez en el cuerpo, y en estudios semántico que nos encontramos y que es muy complejo y que estamos mal o bien sometidos en la psicología del colonizado como se menciona en la obra de Franz Fanón, (1961:259), los condenados de la tierra.

El estudio semiótico nos muestra el camino de cómo detectar estos signos y síntomas del afectado con el mal de *ajayu*, y lingüísticamente

tenemos el instrumento de la semántica y muchas veces estos testimonios son para analizar y también son educativos que se está transmitiendo a cada día y a la otra generación, sin los precedentes correctos, y solamente como prácticas y experiencias pero no las hemos tenido esa voluntad de sistematizar para verificar, comprobar, y justificar ese diálogo entre la medicina académica, la medicina intercultural, con la ciencia de la lingüística en este contexto de la interculturalidad que tiene como ejes articuladores de promover y de llenar algún hueco del conocimiento, y rescatando muchos principios como el principio del *Payacha*, que es un aporte de la cultura aimara para ofrecer la posibilidad de una exploración fructífera del fenómeno en el campo lingüístico, a donde se espera saber y ver los resultados y que ayude a definir el concepto claro del *ajayu* en este contexto andino.

Además este contexto intercultural e intracultural ya existen médicos con mentalidades reflexivas, ya recomiendan a sus pacientes a consultar con su curandero o llámese médico intercultural, y que esa enfermedad constantemente alude a recomponer el cuerpo y el *ajayu* para que una persona sea integral (jaqi) y actualmente ya existen normas para la negligencia médica, como las causales que pueden ser el de hospitalizar a un paciente que tenga cierto grado de alergia o a ciertos medicamentos o alimentos.

Sabemos que la lingüística colonial sepultó nuestros conocimientos ancestrales pero no del todo y siempre va existir alguna resistencia o hasta nuestros cuerpos la rechazan como algo extraño que detecta y es conocido como alergias, y actualmente estas políticas lingüísticas y políticas interculturales de salud pueden canalizar estas inquietudes para fomentar estas debilidades y despertar sensibilidades de un respeto no tolerado a la diferencia en este contexto lingüístico de política multicultural.

El presente proyecto intracultural e intercultural ya fue planteado hace treinta años, pero en total igualdad de condiciones pero todavía es un sueño a largo plazo, y ese reclamo nació en el seno de Confederación Única de Trabajadores Campesinos de Bolivia (1983), y que en ese contexto lingüístico y político fue para superar problemas ideológicos como de mestizaje cultural, intergracionista y asimilacionista, y la consigna era de construir un camino a partir de la Educación Intercultural Bilingüe se enseñe en dos lenguas y en dos culturas, pero pasó muchos años para ver el avance en constante resistencia, y si hubo o no hubo resultados porque las universidades creo que se durmieron o se anquilosaron en el pasado con la reproducción de teorías producidas desde el occidente.

Hoy, las universidades deberían coadyuvar a resolver estos problemas de monoculturalismo y monolingüismo que existen en las políticas

formativas de los estudiantes hacia el diálogo entre los médicos académicos y los médicos tradicionales pero aunque hoy existe un viceministerio de medicina tradicional e interculturalidad que sistematiza estas prácticas médicas pero seguimos distanciados con otras disciplinas que pueden articularla con la lengua, la cultura y la lingüística.

CAPITULO III

MARCO TEORICO

La semántica examina el modo en que los significados se atribuyen a las palabras, sus modificaciones a través del tiempo y aún sus cambios por nuevos significados. La unidad semántica es el sema. Los semas son cada uno de los rasgos distintivos de cada palabra, por ejemplo: en la palabra mesa los semas serian muebles, que tienen patas, con un tablero, que sirve para depositar objetos. Un semema es el conjunto de todos los sememas. Un campo semántico es el conjunto de palabras que comparten semas, como el campo de las prendas de vestir está constituido por pantalón, chaqueta. En el grupo de la Educación Santillana (1975:140), sostiene que la semántica es el estudio de la significación de la palabra.

3.1. El lexema *ajayu* y el significado del *ajayu jalaqata*

El lexema *ajayu* contiene la mayor carga semántica o significativa unida a otra palabra como por ejemplo *ajayu jalaqata*, *ajayu irpxata*, y que proviene de *lexis*, que significa la palabra, unida al sufijo - *ema* que sirve para analizar la construcción de una palabra dentro de una lengua y hallar su mayor componente significativo. Según el diccionario de Luduvico Bertonio (1612:610), y constatamos que no existe la palabra *ajayu* pero existe un préstamo aproximado que dice *Janchi animani* que

significaría como cuerpo con ánimo, pero en el vocablo bertoniano indica:

“Que tiene cuerpo y alma o alma con el cuerpo” Bertonio, (1612:673), y la palabra alma es nada más que: “Tener y vivir como cristiano”.

En ese contexto de la cruzada colonial, tan delicada podría ser para el sacerdote y parece que no quiso tocar el problema del *ajayu* por razones sumamente prohibidas por la doctrina y ser sostén de la institución de la santa inquisición.

3.2. El contexto para el estudio del lexema Ajayu

Ubicándonos en el contexto de las lenguas originarias del país y en la acuñación de nuevos conceptos o las palabras claves en el lenguaje académico o como para explicar el significado de las palabras que se utiliza en los estudios como signos lingüísticos, y que profundizaremos en esta investigación dedicada a la semántica de la palabra *ajayu* del idioma aimara y que es utilizado por las personas en la sociedad boliviana en diferentes ámbitos.

Estructuralmente, la semántica es una parte de la semiótica que se dedica a la ciencia de los significados, como sentidos e interpretación de los signos lingüísticos, y también como símbolos, palabras, expresiones y representaciones de carácter formal como se refiere la autora:

“La semántica lingüística pertenece al campo de la gramática y se dedica al estudio del significado de los signos lingüísticos ya que la gramática permite describir una lengua, una parte de ella (la semántica) debe encargarse de analizar los significados” Tamba, (1989: 75).

El signo lingüístico es lo que podemos percibir por los sentidos y nos produce una idea en la mente, y es importante destacar que un signo lingüístico representa una construcción de respaldo social, es decir, es válido en el marco de un determinado contexto lingüístico:

“Aunque para algunos teóricos estos términos son sinónimos, parece más adecuado – como ya se dijo- utilizarlos para designar, respectivamente, el conjunto de circunstancias extralingüísticas (situación) y lingüísticas (contexto) que, de una parte, fuerzan al emisor a elegir y usar los signos necesarios y, de otra, permiten al receptor interpretarlos coherentemente; es decir, que proporcionan sentido a un significado” Casa, (2013:79).

Los papeles sociales como la tradición cultural o la pertenencia a un grupo específico, forman parte entre otros, en los niveles de situación y el contexto, como dicen los padres de la semántica:

“El signo lingüístico es concepto e imagen acústica, la imagen acústica no es el sonido material, sino es la huella psíquica o imagen sensorial” Ferdinand de Saussure, (1880:79).

El signo lingüístico fue abordado por dos autores diferentes, por un lado Ferdinand de Saussure y por el otro Charles S. Peirce quienes a fines del Siglo XXI, desarrollaron el estudio sobre el mismo fenómeno: si se tiene en cuenta al signo desde la perspectivas de estudio de Ferdinand de Saussure, (1880) que establece un signo compuesto de dos caras biplanico: un significado, que es el concepto; y un significante, que es la imagen acústica.

El carácter arbitrario de las palabras hace la relación entre el significado y el significante del signo lingüístico es un acuerdo libre entre los habitantes de una cultura o de cada comunidad de hablantes que utiliza distintos significantes para un mismo significado.

El significante que nos sirve para referirnos a nuestro estudio del *ajayu* y buscamos que no tiene polisemias en la cosmovisión andina y muchas es confundido por los investigadores y queriendo comparar con el alma de la cosmovisión occidental y más bien el lexema *ajayu* evoca, sugiere y con otros significados secundarios en plano del contexto sociolingüístico de la medicina intercultural, y en la cosmovisión andina va connotando una descolonización personal y al mismo tiempo reincorporando su *ajayu* que le fue despojado.

En el contexto emancipatorio de la búsqueda del nuevo amanecer ó sea el *pachakuti* para los políticos indianistas de Bolivia, o la profundización

de la interculturalidad en la política de salud, educación, como consigna y eje dinamizador de la vida social, política y económica del país, pero podría ser de otra manera y todos lo entenderíamos porque el significado se construye en el plano del contenido y también es la idea principal que tenemos en la mente de cualquiera otra palabra y nos ilustra el investigador Burmam: (2006:117)

“Prefiero no traducir *ajayu* como “alma” porque en aymara la palabra se usa casi exclusivamente con referencia a las “almas” de los muertos”
Burmam: (2006:117).

La palabra *ajayu* en la relación del significado y significante le corresponde a un solo significado, por ejemplo la palabra *ajayu* expresa un referente que solo puede ser evocado mediante ese significante, por su puesto son palabra sinónimas y no son monosemias porque a través de aquellas palabras agrupadas de tecnicismo o como de una especialidad de la medicina se suele decir como estetoscopio, electrocardiograma:

“La polisemia se distingue de la homonimia es que se trata de una relación entre los dos planos del signo lingüístico: Los diferentes significados de una palabra tienen, o han tenido un origen común por ejemplo araña/animal/lámpara” Breal, (1897:12).

En últimos caso la polisemia deriva de la arbitrariedad del signo que sean atribuidos a otros referentes y a través del uso cambien de

significados, y otros significados son asociados como la significación connotativa que expresa más de un significado.

3.3. El carácter subjetivo de la significación connotativa

El significante y el significado interactúan dentro de la ciencia de la semántica, y también hay que tomar en cuenta que todo signo lingüístico tiene dos caras: eso es el significante y que es parte material del signo (imagen acústica), o como la forma de una palabra, y el significado es el contenido, o la imagen mental (concepto).

Para entender el significado del *ajayu* es comprender el contexto y sus manifestaciones culturales:

“La lengua es un sistema de signos que expresan ideas, y por ello comparable a la escritura, al alfabeto de los sordomudos, a los ritos simbólicos, a la forma de educación, a las señales militares... Es solamente el más importante de ellos. Se puede, pues, concebir una ciencia que estudie la vida de los signos en el seno de la vida social; tal ciencia formaría parte de la psicología social y en consecuencia de la psicología general; la llamaremos semiología (del griego semeion, signo), nos enseñaría en qué consisten los signos, y que leyes los rigen”. Ferdinand de Saussure, en *lingüística General*, (1916:36).

Los ritos expresan miedo, aspiraciones y creencias de una sociedad y contribuyen muy eficazmente a la cohesión social porque unen a cada

individuo con el conjunto, y también con la historia, con el pasado y con el porvenir, pues dan respuestas tanto acerca de la propia identidad de decir: - (¿De dónde venimos?), y (¿Quiénes somos?), como a propósito de qué se debe hacer ante situaciones claves como (el nacimiento, prevención de enfermedades, también la curación de enfermedades, el crecimiento del nuevo ser, la vida espiritual para el porvenir, la muerte).

Los mitos son relatos imaginarios que intentan dar cuenta de acontecimientos vitales para la comunidad como el origen del mundo, de las especies y de la generación; el final de los tiempos; los hechos trascendentales en el trascurso de la existencia individual, y el sentido de la propia vida.

Analizando los mitos y los ritos y que son lenguajes complejos mediante las cuales los pueblos podemos comunicarnos.

Pero, más allá de este mecanismo general no hay necesariamente en común entre una lengua y otra, ya que cada lengua articula sonidos diferentes, construye palabras propias y elabora mensajes con diversos tratamientos como lo profundizaremos en los contenidos del significado del lexema *ajayu*, y que está compuesta por una serie de rasgos conceptuales que todos los hablantes de una lengua la asocian con otros acontecimientos, de una manera general pero no obstante que

hay que tener en cuenta dos componentes más del significado, que es la denotación y la connotación.

Y para clarificar entre la denotación y la connotación, podemos decir que la denotación se diferencia con los rasgos objetivos, que es el significado que presenta una palabra fuera de cualquier contexto, que constituye el núcleo semántico fundamental y son comunes a todo los hablantes o cómo podemos decir del significado que lo encontramos más propiamente en el diccionario.

En cambio la connotación se basa en rasgos conceptuales subjetivos y son significaciones añadidas a una palabra. Estas significaciones tienen un carácter marcadamente subjetiva, dependiendo de los hablantes porque una misma palabra puede tener distintas connotaciones por ejemplo para poeta García Lorca mencionaba el color verde en su poema - te quiero verde que se refiría a la muerte... en la cosmovisión aimara, el color verde es un color de la traición.

El carácter subjetivo que se da en el plano saussureano del habla, y que son concretas, no aparece recogido en los diccionarios. Así por ejemplo, el significado connotativo de aurora puede llevar adheridas para un hablante concreto las significaciones subjetivas de "esperanza", comienzo de una vida nueva, iniciación de buena suerte, tras haber tenido mala suerte durante un plazo de tiempo. Estos significados

subjetivamente añadidos a la denotación constituyen la connotación del vocablo, que no es, ni puede ser registrada por los diccionarios.

Según A. Martinet (1916), la connotación es "todo lo que un término puede evocar, sugerir, excitar, implicar de un modo más o menos claro" Breal, (1897:30).

Como que puede ser experiencias, sentimientos, valores, y que son asociados a los signos que se cargan en el bagaje cultural, así de otro significado que ciertamente, unos y otros hablantes comparten el significado denotativo pero, en cada caso, añadirían a él diversas connotaciones axiológicas e ideológicas.

Para interiorizarse del significado connotativo, que se encuentra en el lenguaje expresivo porque a veces refleja el mundo interior del hablante. No solo dice lo que dice, sino algo más, como en la literatura, la publicidad y las artes en general, utilizan fundamentalmente el lenguaje connotativo.

3.4. El significado connotativo y su relación con la cosmovisión andina

La cosmovisión es la manera de ver e interpretar el mundo. Se trata de conjuntos de creencias que permiten analizar y reconocer la identidad a partir de la propia existencia. Antes de entrar de lleno en el análisis del significado de la cosmovisión, es interesante y fundamental establecer

su origen etimológico estudiado por el filósofo Wilhelm Dilthey, 1990, de origen Alemán. En este sentido, podríamos destacar que se trata de un neologismo, Weltanschauung, formado por la palabra alemana: **Welt**, que puede traducirse como mundo, y **anschauen**, que es sinónimo de mirar. No obstante, no podemos pasar por alto tampoco que si optamos por recurrir al griego descubriremos que la cosmovisión es una palabra que se encuentra conformada por cosmos que equivale a ordenar, y el verbo vicio que significa ver. Ósea, que se puede hablar de una cosmovisión de una persona, una cultura, y una época:

“Cosmovisión puede definirse como la forma en que la personas sienten, miran e interpretan (visión) el mundo (cosmos) en el que viven, a través de un sistema de tecnologías (el conocimiento) y un sistema de representaciones y creencias (ritos y ritualidades andinas)” Pérez y Fuentes, (2009:17).

Porque las formas de sentir, mirar e interpretar el mundo es diferente para las diferentes culturas existentes en Bolivia, mientras que para la cultura occidental no influyen de manera directa en la vida de las personas estas manifestaciones de la comunidad como el entorno natural y otros.

Se puede decir que las religiones, los sistemas filosóficos y las doctrinas políticas forman cosmovisiones, ya que aportan un marco interpretativo

para interactuar con la realidad y desarrollar ciertos patrones éticos y morales.

El cristianismo, el judaísmo. El islam, el humanismo y el marxismo, en este sentido, puede ser considerado como cosmovisiones. Aquellos que intentan imponer su cosmovisión por la fuerza y no aceptan la disidencia son conocidos como fundamentalistas. Es como ven al cosmos, especialmente los habitantes de los Andes, que es un concepto que está ligado a la espiritualidad. El mundo es un todo y los hombres somos parte de él. Existe una integración total. Es por eso que los indígenas del altiplano tienen ritos y ceremonias que muestran gran respeto a la naturaleza.

Según el Programa de Investigaciones Estratégicas de Bolivia(PIEB), en el libro *La ley Ayllu*, que relata un caso en una comunidad de *Qhunku Liquiliqui* de la provincia Ingavi del departamento de La Paz: Un niño hizo escapar sus rebaños a las cementeras de la comunidad y el ***kamani*** ósea el encargado del cuidado de la chacra lo asustó al niño (el *yatiri* lo diagnostica la enfermedad por susto), y entonces el padre del niño les pidió a las autoridades que se le restituya el ajayu del niño y luego solucionaremos el daño causado por los animales a las diferentes chacras de la que piden un resarcimiento a través de la justicia comunitaria:

“El ejemplo más claro es la intervención jurídica del *yatiri* en aquel caso en el que un niño perdió su *ajayu*; en la medida en que se individualiza el delito y se aplica sanciones variables de acuerdo a una medida de gravedad muy particular lo que nos lleva a sostener que en derecho indígena no hay “culpas”, si no culpables o todos deben resolver un problema con una responsabilidad”, Fernández, (2000:55).

Para nuestros ancestros el concepto del *ajayu jalaqata* (*ajayu* espantado), denota y connota la identificación de una enfermedad que afecta a la psique y que es producida por el susto y el pavor como causante, las consecuencias serán el miedo que te invade en toda la actividad cotidiana, y también se puede manifestar como la desconfianza, o que la persona actúa como sin juicio ni razón, y como aislado de la sociedad.

Los médicos interculturales y la población los diagnostican a través de los ojos, y le preguntan - ¿cómo estas con el *Pächa?*, porque para la sociedad andina es la totalidad holística que intervienen hasta los protectores.

“Para explicar este fenómeno se usa el sufijo *pacha* que es un sufijo verbalizador, flexión inferencial. Layme”, (2004:177).

Las personas que se hayan cuestionado, observado y hayan sospechado e informaran a sus familiares, diciendo - ¿*Kunat usutapachasä?* - (¿De qué estará enfermo?) - Y la respuesta de todos será definitivamente

ajayupachawa (Debe ser el *ajayu*) por los síntomas que se presentan, y las manifestaciones de los ojos, o el desgano, los vómitos, la fiebre y las ronchas en el cuerpo. Muchas personas lo diagnosticaran a través de estos síntomas y todos los que han observado a las personas afectadas, lo cualifican en el mundo de la subjetividad de cada uno.

3.5. Estudios culturales y lingüísticos sobre el *ajayu*

Lingüísticamente, el concepto más cercano al *Ajayu jalaqata* sería *jan qamasani* (sin *coraje*, sin energía cósmica, ni fuerza que, les dé el movimiento al eje dinamizador). El sufijo **ni** de *jan qamasani* (sin energía) connota, el no tener *ajayu*, y que evoca, y sugiere a una terapia que es: *ajayu irpxata* (incorporar el *ajayu*), o *ajayu jawsxata* (llamado del *ajayu*), y *ajayu khiwxata* (llamar el *ajayu* con alguna prenda) dentro de sus variantes de reincorporar el *ajayu* existe una connotación en el idioma aimara.

Pero a través de un acercamiento semántico y lingüístico, estos espacios y tiempos de seres divinos y humanos se encuentran en una interconexión de la persona con el *Pächa*, que convocan a un rito y que es parte de una ley natural y principio de vitalidad, y de esta manera la *illa*(amuleto, lugar fecundo) e *ispalla* (el otro idéntico) se complementan y son inseparable como las personas de la comunidad o del *Ayllu* y siempre se tiene como eje dinamizador al *ajayu*, sobre todo en la

cultura andina (en idioma quechua se denomina a esta curación con el nombre de *jap'iqa*).

3.6. Conceptualización del *ajayu jalaqata*

En el presente estudio lingüístico vamos a profundizar sobre el significado de la enfermedad producida por la salida del *ajayu* del cuerpo porque es un componente esencial de la vida.

El concepto de *ajayu* es aproximado a la psique en el área de la psicología del conocimiento occidental, y también es parte de los saberes ancestral de la cultura andina. Pero metafóricamente en la actualidad nos estaríamos alejándonos y estaríamos en riesgo porque cuanto más lejos que estemos del *ajayu* será difícil integrar a la vida, y por la falta de ese componente vital, es decir que los pueblos no se pueden liberarse del yugo, y de la dominación colonial para equilibrar sus pensamientos, y sus conciencias.

El *ajayu*, en la cosmovisión andina connota como la otra mitad o la sombra que se proyecta de acuerdo a las diferentes posiciones de la luz y al final, siempre la conforma en uno completo, como al mediodía, digamos cuando el sol está en el punto medio:

Para Rogelio Cuevas,(2007:11), "el *ajayu* es el soporte espiritual del ser andino, donde el ser humano cuenta en el interior sombra interna y externa, ambas conjugan de la vitalidad, de la existencia, en un marco

de la relatividad donde los descendientes de la *pachamamama* (madre tierra), se interrelaciona en el camino cíclico de las festividades agrícolas, que es la base del sustento de su entorno sociocultural, suele ser el “*ajayu*” (espíritu imprescindible del ser)”.

En los estudios occidentales de la filosofía tratan de traducir o comparar con el alma al concepto del *ajayu*, y si esto ocurriera, estaríamos equivocados, pero por lo menos ambas concepciones tienen sus caminos muy diferenciados pero si queremos juntar el uno con el otro, resultaría como que estuviéramos forzando al proyecto denominado interculturalidad en igualdad de condiciones, al querer someter a la lógica occidental pero por lo menos para los católicos, el alma simplemente significa cadáver, este préstamo cristiano del alma se ha impuesto sustituyendo incluso a otros términos de cierta semejanza semántica.

“Para ellos los sobrevivientes, las ayudan con el alma misas (o alma *misachiku* en quechua) católicas en la iglesia”. Albó, (2000:16).

Y que esta ofrenda se celebra para los difuntos después de ocho días y en cabo de año, recordando la muerte de la persona.

3.7. El *ajayu* de los antepasados se encuentra en la *Marka* (Pueblo)

En la *Marka* andina (centro político, pueblo de reducciones toledanas), ahí se encuentran las instituciones del Ayllu, persona complementarios entre las parcialidades de arriba "*Aransaya*" y la parcialidad de abajo "*Urinsaya*" o puede ser las parcialidades del lado izquierdo o del oeste donde se esconde el sol (*Ch'iqa tuqi*) o las parcialidades de la derecha o donde nace el sol (*Kupilupaka*).

"En la *Marka* se encuentra el *ajayu* de los antepasados de una manera coherente y con sabiduría. Vargas, (2013:34)

Esta práctica también se transporta a los centros urbanos, conocido como la fiesta de las almas en la ciudad de La Paz y las provincias paceñas:

"las familias sacan alguna prenda de los abuelos fallecidos hace muchos años para recordarlo y conmemorarlos" Mendoza (2006: 17).

El *ajayu*, en el contexto indígena andino significa un punto cercano al equilibrio de la persona. Así como la significancia del *Illapa* (el rayo o que significaría literalmente las dos illas), que está enraizada en pensamiento indígena, ya sea como el *ajayu* sombra de toda las cosas. Porque a veces el *ajayu* de las personas vivas y las muertas están para

la mediación, de acuerdo a las lógicas y juicios de pensamientos que identifican a la divinidad andina:

“El *Illapa* está en el ser y pensar del indígena tal vez no en términos racionales pero si coherentes” op. cit. Vargas, 2013:52.

La muerte en la cosmovisión andina no es un punto final del recorrido existencial, sino una forma de integración en el todo:

“Idealmente, este viaje termina cuando el *ajayu* llega hasta lo alto de una montaña, donde reiniciará un ciclo para volver a nacer” Burman, (2011: 22).

Por eso se dice - el *ajayu* de los aimaras no va al cielo porque para los aimaras no existe la muerte es como un viaje de retorno a la vida misma, el *ajayu* de los muertos no van al infierno ni al cielo, como sucede con las almas de los difuntos en la visión cristiana. El *ajayu* de los aimaras que hayan partido está en las montañas y por eso se le envía ropas, alimentos, herramienta para que no sufra en el camino:

“El *ajayu* es comprendido en el mundo andino como la fuerza que contiene a los sentimientos y la razón y también es entendido como el eje y el centro de un ser que siente y piensa, es la energía cósmica que genera y otorga el movimiento”. Conde, (2011: 12).

Sin el *ajayu* una persona es un ser desprotegido como que se trata sobre la importancia del *ajayu* para la vida y que es tan importante entender el *ajayu* con la vida, como manifiesta el autor:

“Cuando ya no está el *ajayu*, en la persona, ya no está protegida y uno tiende a tener miedo para todo, por ejemplo, para emprender un negocio, estudio, ganar dinero, para una vida buena y otros”. Alvarado, (2009:24).

En la cosmovisión andina el principio aimara denominado *payacha*, es el que orienta al equilibrio, a la unión, o sea que une los dos componentes en uno, y al concepto de salud faltaría muchos componentes y no es lo mismo en la visión occidental como la plantean los médicos académicos y con los que practican los médicos interculturales.

En contraposición a este sistema de medicina occidental, los médicos interculturales plantean, la opción del *payacha* y de esta manera cultivar la vida y hasta en los currículos de la educación los denominan la ciencia de la vida. El *payacha* es la composición de dos partes en uno como el ARAN y el URIN, el *Wiracocha* y el Katari, como el día y la noche comprendidos el principio de la complementariedad, que sucede en el espacio de la *Pachamama* (que serían dos fuerzas unidos en una sola):

“La madre tierra, cada año, cada ciclo telúrico, concibe – fecundada por el sol – y pare un nuevo pacha, (dentro del pacha, a su vez, el agua fecunda a la tierra, y así sucesivamente”. Pfuture, (2013: 12).

Para que la vida esté en completa armonía necesita de estos dos componentes que se unan en “uno” y lo denominamos el *payacha*.

Otro caso: En la *marka* de Coroma de la provincia Daniel Campos del departamento de Potosí, los comunarios guardan ponchos de las que fueron autoridades de la comunidad en unos *q'ipinaka* (bultos) para que esté presente y que su *ajayu* esté cuidando a las nuevas generaciones y que el equilibrio este en la comunidad y para que no haya sequías ni malos años.

Otro ejemplo similar es en la comunidad de Topohoco de la provincia Pacajes del Departamento de La Paz, existe otros tipos de bultos que guardan la memoria de la comunidad, de sus semillas etc. En el libro *Jucha Mallku* de *Topohoco* (s/f) consultado por el Programa Estratégico de Investigaciones de Bolivia, manifiesta:

“El valor jurídico de los bultos en la función ceremonial, que simboliza a los *ajayus* de los antepasados, quienes administran justicia juntos con todos y con las autoridades del presente”. Fernández, (2000:49). En el presente texto estos bultos o amarros antiguos son el *ajayu* del ayllu.

En algunos casos para realizar el llamado del *ajayu* se usan alguna prenda del enfermo o del afectado de este mal, y se debe estar presentes en el momento de la incorporación del *ajayu* o en el lugar donde se ha asustado; esta actitud también se remonta al pasado ancestral como es el caso del retorno de los textiles de Coroma desde Estados Unidos después de un proceso judicial a nivel internacional y el uso de las prendas de los antepasados representa el *ajayu* presente en el acto.

3.8. El Llamado del *ajayu* con tierra o el sahumero

En la curación andina el lugar debe estar bien aromatizado para incorporar el *ajayu* porque la *pachamama* debe estar muy bien sahumada para que el *ajayu* vuelva al cuerpo, es como que se realiza el intercambio de reciprocidad con la madre tierra.

Como significado de la madre tierra se utiliza un poco de tierra cuando el niño se cae o se asusta y según la tradición aimara dice que pierde *ajayu* y para que retorne de inmediato al cuerpo, el asustado debe probar un poco de tierra del lugar del incidente al mismo instante del ocurrido el susto y así se complementa.

En ese caso el sahumero unifica a la madre tierra con el *ajayu* y en un rito que se debe realizar periódicamente quemar olores aromáticos de la

naturaleza que armoniza el ambiente y también a las personas, además ahuyentara a los malos espíritus.

El intercambio es cuando la *pachamama* (Madre tierra) retiene el ánimo del bebé, y se hace un intercambio, ofreciendo dulce mesas. El ritual lo hace el padre o la madre puede succionar la frente del pequeño. Luego se la amarra en el cuello o en la mano derecha, un caito par de color blanco torcelada a la izquierda, hecha de lana de llama. Con esta práctica se restablecerá la armonía entre el hombre y la madre tierra.

Según Fernando Huanacuni, "el más conocido se requiere de una prenda de vestir del enfermo y se debe hacer al atardecer o al amanecer los días jueves y domingo", EN: La Razón (19:12:2008).

El problema del *ajayu* para los antropólogos es asociado con el chamanismo que se basa en la premisa de que el mundo visible está impregnado por las fuerzas y los espíritus invisibles, que afectan todas a las manifestaciones de la vida y ellos (yatiri) pueden diagnosticar y curar el sufrimiento.

"Ese desequilibrio se manifiesta en la salida del *ajayu*, cuando uno se asusta...Huanacuni, EN: La Razón del (01 abril de 2007).

Fernando Huanacuni explica de manera significativa la salida de *ajayu*, como causante de todas enfermedades, y que es el resultado de un

desequilibrio y que las personas se relacionan con otras formas de existencia para estar en armonía.

3.9. La relación recíproca de la lengua y la cultura

Lo esencial es enseñar una lengua dentro del contexto cultural porque a través de la lengua se transmite la cultura y aunque estos componentes son equivalentes y formalmente iguales en sus derechos, pero aquí tratamos de fundamentar el trabajo con la etnolingüística que supuestamente estudia la relación de lengua y cultura que se puede deducir con elementos culturales, siendo esta uno, de los subsistemas de las lenguas porque nos ayuda a conocer mejor:

“Por ejemplo en la cosmovisión de la cultura aimara, todas las cosas que lo vemos tienen *ajayu*, y por eso todas las especies son respetadas a un mismo nivel como hijos de la Pachamama”. Layme, (2014:129)

Y todos tienen vida y a la vez el *ajayu* es de una cultura de la crianza como proceso de mantenimiento, recuperación y desarrollo de los saberes de la cultura milenaria andina – amazónica.

La comunicación lingüística es el fenómeno mediante el cual un receptor percibe un signo o conjunto de ellos y lo interpreta. La Semántica se ocupa precisamente de explicar el significado de los complementos más allá de su función sintáctica.

El filósofo Jaime Vargas conceptualiza al *ajayu* como la ontogenia andina del conocimiento y que hace mantener la globalidad interna de relacionalidad intercultural como menciona el autor:

“El *ajayu* es el puente de relación en la pluralidad y que resulta contradictoria al ser utilizada como alma en base a la concepción occidental, pretendiendo apostar no solo a la confusión del concepto tal, sino el reposicionamiento de la persona andino – aymara”. Vargas, (2012: 17).

Entonces, el *ajayu* es un puente de comunicación con los seres vivos y la naturaleza.

Para Filomena Miranda es un relacionamiento entre el cuerpo y la psique.

“En este caso, las personas enfermas se encuentran en estado vulnerable debido a la ruptura del equilibrio entre el cuerpo y psique (*ajayu*)” Miranda, (2013:259).

Como un componente del cuerpo y del ser y tal vez pueda tener muchas dimensiones como biológicas, cósmicas, sociales, espiritual o físicas porque estas personas signo *ajayu* causa inestabilidad en la persona.

CAPITULO IV

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

La metodología de la presente investigación es cualitativa y descriptiva comprobando la senda ancestral del ***thakhi sarawi***. En idioma aymara es el *Thakhi* que significa el camino o el conocimiento por donde se ha proyectado la cultura por milenios, y el *Sarawi* es como la huella o la práctica que se enmarca en la investigación, y que es como una permanente emulación, reaprendizaje y valoración de la cultura. O sea el *Thakhi sarawi* es como seguir las huellas de los abuelos pero además es constatar que es lo que buscaban los abuelos y nosotros que es lo que también buscamos y no es seguir por seguir sin reflexionar.

4.1. Tipo de Investigación

El tipo de investigación descriptiva es el que se adecua al método cualitativo que estudiaremos al lexema *ajayu* a través del principio aimara del payacha, en la unión del cuerpo y el *ajayu*:

“El tipo de investigación descriptiva obedece a la necesidad de esclarecer adecuadamente un problema de investigación, o bien a la de especificar los conceptos de la construcción del objeto del problema de investigación”. CALLISAYA, (2011: 32).

Así, como especificar características connotativas, y elementos de importancia semántica, y la aplicación de técnicas didácticas de la lingüística que pueden apoyar a esclarecer el presente estudio.

“Es una actuación crítica y creativa, por planear opciones o alternativas de solución a los problemas suscitados por una situación”. CALLISAYA, (2011: 33).

La investigación también es de tipo propositiva porque se apoya en cuadros de tipo cuantitativa que apoyará a validar a estas connotaciones de tipo (social, cultural y lingüística).

4.2. Método

Para análisis metodológico será a partir del método cualitativo es un estrategia para tratar de conocer los hechos proceso estructurales y personas en su totalidad y se hacen observaciones en el tiempo y diferentes circunstancias culturales. Los métodos cualitativos nos permiten permanecer próximos al mundo empírico. El científico social cualitativo es alentado a crear su propio método. De acuerdo a la cosmovisión andina el método que se utilizará en la presente investigación es: "*Qhipa Nayra Uñtasaw Sarantapxañani*" (avanzar mirando el pasado y presente para reencontrarse con el camino de la

ciencia ancestral y científica)⁴, que significa analizar las causas del presente para proyectarnos hacia el cambio con identidad cultural.

Esto nos permitirá realizar un proceso de carácter integral, reflexivo, analítico y participativo para arribar hacia una propuesta consensuada.

El plan metodológico será seleccionado mediante ejes ordenadores que metodológicamente dirigirán el análisis semántico y lingüístico, y la reflexión será la construcción de propuestas del equilibrio lingüístico entre occidente y lo andino, y el espíritu del método radica en la interculturalidad y que se propondrá para que los conocimientos, terminologías de ambas culturas se constituyan y que contribuyan al conocimiento científico.

También se utilizará el método deductivo como referencia académica, al que también se aproxima al método del "*Qhipa Nayra Uñtasaw Sarantapxañani*", y es la que refleja aquella manera de razonamiento, que va de los hechos generales conocidos a los hechos y principios particulares y desconocidos.

"Realiza un análisis que consiste en descomponer el todo en sus partes y éstas en sus elementos constitutivo" (HERNANDEZ SAMPIERI, 1988: 66).

⁴ Versión grabada a la abuela yatiri Paulina Tarqui - *El camino de nuestros ancianos que dio luz para descubrir el sendero más estrecho o más amplio.*

El método deductivo, nos permite aportar al estudio del proceso investigativo en general y a las técnicas lingüísticas en particular, orientada a describir, validar, medir y especificar diversos aspectos que componen las características del tema en estudio.

4.3. Técnicas

Para el desarrollo de la investigación se utilizaron las siguientes técnicas:

Fuentes primarias:

Observación, se ha observado la conducta de un grupo de médicos, enfermeras y auxiliares de enfermería en el desarrollo de su trabajo, que nos permitió verificar si evidentemente se aplica los significados correctos acerca del signo *ajayu*, y el principio *payacha* como la interculturalidad a la fuerza.

Recolección de datos, a través de la búsqueda y análisis de información de bibliografías y referentes al tema, además de la aplicación de entrevistas a médicos y a otros cooperantes.

3.4. Población y muestra

La unidad de análisis del estudio son los trabajadores de salud comprendido entre la edad de 25 a 35 años de edad que son parte de la red de salud del Hospital Municipal Modelo Corea y que corresponden a

18 centros de salud de primer nivel y uno de segundo nivel, y distribuidos en los distritos 2, 3, 8 y 12 en la ciudad de El Alto.

Esta población muestra está integrada por los aymaras y quechuas que interactúan culturalmente con el *thakhi sarawi* como migrantes de sus comunidades.

5. Hipótesis

Existirán elementos denotativos y connotativos que ayuden a entender el significado de la unión del cuerpo y el *ajayu*, a través del principio aimara del *payacha* entendida como la interculturalidad a la fuerza.

Variable independiente - El significado recíproco de la unión del cuerpo y *ajayu*. **Variable dependiente** - Interculturalidad a la fuerza.

CAPITULO V

DIALOGO CON LOS CURANDEROS

5.1. ¿Es posible el dialogo de saberes?

Esta investigación fue realizada con los trabajadores de salud en la ciudad de El Alto, en los comienzos del proceso de cambio a través de una modalidad denominada: "El diálogo entre la medicina académica y la tradicional", que estuvo orientado a comprender la lengua aimara para entender la cultura, y al mismo tiempo fue un encuentro intercultural de auto reflexión con la medicina académica y la medicina andina, y que fueron en el auge al proceso de cambio como para introducirse en los aspectos del conocimiento de la lógica de la cultura andina.

Pero en estos intercambios se debatió, el concepto y el espíritu de la medicina, y luego las terminologías aimaras como se utilizan en el estudio de la anatomía humana, posteriormente se ha profundizado en las denominaciones de las enfermedades en el idioma aimara, como síntomas y especialmente el trato humanizado hacia los pacientes sustentado por la investigadora Susy Mitre, complementado con las investigaciones, textos, revistas y bibliografías de la Organización Mundial de Salud, Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia y publicaciones en la carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés.

5.2. Otro estudio: "Comenzar bien en Senkata"

El trabajo en interculturalidad colapsó ya que en los talleres los asistentes cada vez demandaban serios esfuerzos para mejorar la atención del personal de salud, además buscaban que los apoyaran para establecer su propio sistema de salud comunal de medicina tradicional paralelo al que había, además las antropólogas a cargo fueron vistas como "fundamentalistas y radicales en su enfoque" y "no plantearon opción al dialogo" según Fran Trujillo Director Hospital Senkata, y todo ello molestó al personal de salud, por lo que concluyó en un estado de tensión tal que afectó a los resultados finales, según Irma Condorí, Directora de Hospital de Ancoraimenes.

Otro intento de la misma autora fue: "**La salud es obra de todos**", bajo el enfoque intercultural, se estableció que la paciente podía elegir la posición más cómoda en el momento de su parto, podía ser acompañada de sus familiares o esposo, no se debía desabrigar a la madre, se debía preguntar la preferencia, la devolución de la placenta.

Además en la lógica de mejorar el trato al paciente se recomenzó con los talleres para sensibilizar al equipo médico en distintos temas, se contrató al "otro" entendido en salud intercultural, quien incidió en la revalorización de la medicina tradicional, solo si se lograba que el personal se auto reconociera como descendientes de los aimaras o

quechuas y por lo tanto con identidad similar a los pacientes, según (Mitre, 2006:575).

5.3. El problema de las parteras acerca de la devolución de la placenta

Con respecto a la devolución de la placenta fue la preocupación de las parteras y que una persona debe nacer completa integra hasta con su *par* que es la placenta, la *parisa* o la *jakaña*. La *parisa* se debe enterrar en el patio del domicilio de la familia con los rituales y ahí nace la idea de estudiar el significado denotativo del lexema *ajayu jalaqata*, y de cómo se la da un significado tal como lo es, y luego explicar también la verdadera dimensión del *ajayu jalaqata* o *ajayu espantado*. Para los médicos con ascendencia aimara y formado con los cánones occidentales, porque ellos lo comparan con el alma o espíritu esta fusión era inadmisibile y como se sigue utilizándose en los diccionarios, vocabularios y hasta en diccionarios inteligentes, y al profundizar sintomáticamente a esta persona que está damnificada porque le falta el *ajayu* y se le denomina *ajayu jalaqata* o *ajayu saraqata*, y generalmente esta enfermedad es causada por un susto muy fuerte y otro.

Consultando muchas fuentes bibliográficas, y las nuevas publicaciones como el Diccionario Bilingüe Aymara y Castellano, encontramos un aproximación del contenido de la definición que también se confunde con el alma de la visión católica y que afecta a los hombres, mujeres

como también a niños que se asustan y que el *ajayu*, *jañayu*, espíritu, alma, viveza, energía... EN: (Diccionario Bilingüe del Consejo Educativo Aymara, 2003: 541). El *jañayu* es la mente o la conciencia es considerada como una de las almas humanas. Y en el Vocabulario Aymara de Ludovico Bertonio (1612:610) no se encuentra el significado de *ajayu*.

A veces estos préstamos del conocimiento occidental no contribuyen a esclarecer el verdadero significado del *ajayu jalaqata*, pero en este contexto cultural aimara que todavía estamos forzando un bilingüismo contrastado (*ch'ixi*) que no contribuye al conocimiento de la ciencia de la lingüística y hasta algunos filósofos y antropólogos se reservan de dar conclusiones muy aceleradas acerca del signo *ajayu*.

5.4. El signo sintomático del *ajayu*

Como aporte de la Doctora Duran en el contexto cultural del trabajo y dentro del proceso de la política de salud, los médicos ya conocen esta enfermedad producida por el susto y solo que no reconocen la dimensión semántica y lingüística desde el punto de vista de una visión y que ellas ya lo han recomendado a sus pacientes como podemos cualificar en el siguiente testimonio:

Según Dra. Duran, el ajayu dice que es un mal que se produce cuando una persona se asusta o más puntualmente se ha caído y en ese lugar se va a llamar pero de noche con algo de su prenda de vestir y al día siguiente ya está bien. Esta enfermedad se presenta de diferente manera en algunos casos tiene mucha fiebre y dolor de cabeza y de

repente se enferma nomás sea niño o persona mayor y el afectado por las noches no pueden dormir e incluso deliran. Lo llaman el día lunes, miércoles y jueves y dicen que martes y viernes no son días aptos para llamar el ajayu y alguna vez me han recomendado y yo no he acudido todavía (Dra. Lidia Duran 08:09:15)

Además el lexema *ajayu* jalaqata tiene otras connotaciones lingüísticas y todos coinciden que es una enfermedad producida por el susto y contrastadas con las connotaciones culturales son otras en el contexto multicultural.

Pero es un acercamiento al conocimiento semántico que puede ser validada por la población y por signo de la práctica pero ambos complementan en proporcionar un significado dentro de la cosmovisión andina.

5.5. Cuando uno pierde el *ajayu* ya no sirve la persona

Semánticamente el signo *ajayu* es un enfermedad a nivel de psique que padecen las personas y los curanderos lo restablecen con distintos métodos que han heredado de sus abuelos a través de la tradición oral o la medicina tradicional, y hoy en día se le llama medicina intercultural, que varían de los diferentes lugares y pisos geográficos del país, pero la terapia es la misma en su esencia, y las madres de familia son las que acuden desesperadamente a los curanderos para ver los progresos de sus niños enfermos y si no los encuentran la mejoría siguen con otros métodos.

La sociedad consulta a la *inal mama* o sea a la hoja sagrada de la coca, antes de ir al consultorio del médico. Según Juan Mamani dice que es algo grave que puede pasar a la persona cuando pierde al *ajayu* como menciona el siguiente testimonio:

Según Kallawaya Mamani, la enfermedad del ajayu jalaqata es cuando la persona ya no sirve, el jaqi (persona) sin Ajayu ya no actúa con coherencia, y no se da cuenta. Existe tres tipos de almas: ajayu, kuraji (del castellano coraje, valor) y Animu – qamasa (ánimo), de estos tres cuando se muere la gente se pierde el ajayu...No? ... Ya no existe. Es más importante, cuando uno se asusta se pierde el coraje, el ánimo cuando uno está nervioso, nada más. El ajayu es grave, cuando uno pierde, el ajayu, ya no sirve el hombre (Kallawaya Juan Mamani, 03:08:15).

Esta versión del testimonio que alude al significado más profundo del par de cada persona que existe desde el nacimiento conocido como el parisa (placenta), y cuando pierde ya no sirve la persona y están demostrando o llamando a un diálogo que triangula de acuerdo al conocimiento intergeneracional entre las enfermeras auxiliares que conocen más la cultura aimara, el *kallawaya* que conoce el legado ancestral y todos tienen el instrumento de la lengua y cultura que muestra el significado de la vida.

5.6. Entre el signo *ajayu* y el miedo hay diferencias

Semanticamente el signo *ajayu*, es considerado lo más grande y muy delicado como lo manifiesta la enfermera y que ya no es igual, o sea

que la persona cambiaría y por lo menos el miedo se puede recuperar y con mucha fortaleza:

*Según la enfermera Villanueva, el ajayu, cuando se pierde ya no hay posibilidad de recuperarse. El **miedo** es causado por susto y puede tardar en recuperarse, meses o semanas puede tardar, pero se puede curar no más, pero el ajayu es incurable ni el médico, ni el maestro yatiri, ni nadie lo cura, y se el ajayu se ha ido para siempre y ya no vuelve más. (Enfermera Mireya Elia Villanueva, 03:09:15).*

Estos dos testimonios, llegan a la semántica del signo ajayu y que a la vez es más profunda y significativa de perder a su par que es el *ajayu*, o sea no es llamar no mas tiene que ser bien preciso y puede haber equivocación al reincorporarlo el *ajayu*, es que nos advierte en el aspecto cultural y en el ámbito geográfico en la que vivimos.

5.7. El *ajayu* quiere su ropa, siempre.

Los *yatiris* utilizan un código lingüístico que son muy íntimos que están dotados de un poder psíquico para conducir al *ajayu*, y encontrarlos de los lugares que hayan perdido y que esten vagando, y luego con ciertos ritos se la ofrenda para reincorporarlo a la persona afectada y se le recomienda que las pacientes estén dormida y si no fuera así, el rito simbólico no tuviera efecto, y luego se debe cuidar al paciente y todos tienen que estan involucrados cómo nos dice en su testimonio la curandera Alicia Mamani:

*Wawarux wali uñxata ikt'ayata se dice a la madre. Wawarux ajayu jawsañaniw hay que convencer a la madre ambos tienen que estar convencidos, es una cosa más psicológica y siempre estar seguro waliptaniw haber (mostrando) ajayutakix isip apasiña apasisax jisk'a rusaryunaka aka **ch'iqa ch'ankhampi t'aqamukuña** porque es muy complicado y hace temblar... walipuniwa yanqhas ukarux waykasiri ukata incensunakampi ajayu jawsirix ukat uka yanqhanakawa. Uka yanqhanakax isipa liwt'iri y ahí lo sabemos que es duro y quería su ropa ukatxa isipa katuñ munatayna ukata liwtarqitux aka isix kamachas liwt'arqitux ukatawa aka ch'iqa ch'ankhanakampi t'aqanukta... Ajayu Animu... jutjama jutjama... Kuna saxracha kattama kawki saxrasa kattama - Ajayu animu jina sarxañani... (Alicia Mamani 09:09:15).*

Semánticamente el idioma aimara tiene su don y su sentido de aceptación, y la misma conversación de la curandera está en contacto con la tierra, la pacha, y buscar la prenda como su ropa, un rosario y con *ch'iqa ch'ankha* se debe liberar el paso por que hace temblar el *ajayu*, y hasta la ropa lo arrojan esos ñanqhas... y luego, ruegan: *ajayu, animu jina sarxañani...* así lo llaman.

5.8. Todos tenemos el don de llamar el *ajayu*

La doctora Ticona sugiere que todos tenemos el don de llamar el *ajayu*, y debemos realizarla sin prejuicios culturales y apoyar a entender a la nueva generación la vida y como cuenta en su testimonio:

Según la Dra. Ticona, el idioma mismo complementa con la tierra para que la terapia sea exitosa, lo hice indicado por la yatiri y que la suerte mediante la coca me indicaba a mí, puede hacer cualquier cosa si tu ser

querido está enfermo... Y de esa manera todos tenemos el don de realizarlo, testimonio de: (Dra. Débora Ticona Vargas 09:09:15).

Por esa razón no debería existen barreras lingüísticas ni semánticas son un punto de apoyo al sentido mismo del signo *ajayu* y que la hoja de coca te da luces para que la realicen antes que sea tarde, todo está permitido en tanto se superen esos prejuicios culturales y lingüísticas, y además son problema de nuestro entorno cultural que fueran resueltas por todos

5.9. Al *ajayu* hay que amarrar

Semánticamente en la cultura aimara al *ajayu* se le amarra con lana de colores para que no vuelva a salir del cuerpo o sea realiza el curandero un atado simbólico del *ajayu* en la persona, y en su cuello como un collar con el fin de que no se pueda espantar de nuevo, y tiene que ser desde encima de la cabeza como un casquete simbólico y luego el paciente se ponga de pie para que no se vaya más el *ajayu*:

Jawsañaniwa suxta arum urasaruw jawsañani wawxa ikt'ayatawa ukharusa utaxa ch'amakañapawa ukata jawsanisina p'iqipata apxat'añani ukatxa sartxani manqt'ayxani ukatxa amparapanxa kulur t'arwampiwa ñacht'añani⁵ jani mayampisa ajayu saraqayasiñapataki"
(Yatiri Sonia Ajllahuanca).

La práctica del *ñach'ntaña*, anudado o del amarrado del *ajayu*. Semánticamente, los hilos juntados, torcelados significan que está ya

⁵Ñach'aña, atar, unir, enlazar, con cuerda o sogá.

payacht'ata o *payachata* para que resista ante cualquiera adversidad que por el momento está en el cuello del enfermo, y quiere decir que ya está curado. Esta práctica de la curación del *ajayu* difiere de lugar a lugar y el significado es el mismo que es la unión del cuerpo y el *ajayu*, y en otros lugares lo hacen con *ch'iqa ch'ankha* que también es un hilo pero torcelado a la izquierda de color blanco de lana de llama.

5.10. Al *ajayu* le pueden atrapar los malignos

Semánticamente el *ajayu* espantado es vulnerable y los espíritus malignos lo pueden capturar y eso sería más peligroso para el *ajayu jalaqata* y ahí se deslindan el médico tanto la curandera y el enfermo padece y ahí es urgente el diálogo con la madre tierra dice la *yatiri* pero es para todos, como la persona indicada es el *yatiri* y que le puede anular al maligno para que le haga soltar al cautivo *ajayu* y luego simbólicamente puede atar con hilo torcelado a la izquierda porque significa el equilibrio del *ajayu* con la *pacha* y el enfermo como nos cuenta en el testimonio la *yatiri* Sonia Ajllahuanca:

*Janitix irpxatkata ukapachasti Yanqhawa irptasiwayxiri kukata uñjatasinxá makiwa irpxatxaña chika arumaruw ajayux jawsjatañani ukhamarakiwa wakicht'ayaña ukhamarus yanqhanakawa jark'asiri isinakapsa liwt'iriwa ch'axt'asiñawa, ch'iqa ch'ankhanakampiwa t'aqanukt'asiña **yanqhanakawa⁶katuxa** uka ajayupxa ukatxay usuntchixa ukatxa amparapata chint'xaña jan mayampisa saraqayasiñapataki jiwiri jaqinxá inti jalant tuqiruw jaltxiri.Jakaskani*

⁶**Yanqha** – **ñanqha** como fenómeno se traduce a: Maligno, propenso a lo malo y perverso, maldad.

ukan ajayupasti jalsu tuqiruw jaltanxiri wali ch'amawa ajayu irpxatañaaxa (Yatiri Sonia Ajllahuanca11:09.15).

Pero, si lo dejamos pasar y por mucho tiempo, los espíritus malignos y la tierra lo puede cobijar y luego recuperarlo sería difícil o el lugar puede apoderarse de ese *ajayu* y si el *ajayu* que se espantó en la misma casa en donde vives el *kunturmamani* puede apropiarse y se necesita ir a otra casa para recuperarla y por esta razón es importante cumplir en cuanto antes el llamado del *ajayu*.

5.11. Al *ajayu* le asecha el rayo y *chullpas*

Semánticamente, el yatiri Calixto Palma explica en su testimonio, y que justifica que los espíritu de los ancestros o que pertenecen al tiempo de los *chullpas* (*ch'amak pacha*), y los lugares donde cae el rayo, también pueden atrapar al *ajayu* y que tiene que ser de inmediato la reincorporación de *ajayu* porque necesita de incienso, sal, vino, alcohol y ají para que libere el *ajayu* capturado y tienen que sahumar a la tierra para que se pongan en contacto y que transmitan nuevas ondas vibratorias.

*"Wawnakaxa ajayu saraqayasipxi ukatxi katxiwi **q'ixunaka** (rayo) yaqhipanakanxa chullpanakasa katxi ukata irptanxañaawa insisumpi kupalampi ukata qiwxatataxi ukatakisti munasiwa jayitu, winu, alkusitumpi khiwt'aña ukatxa ma ch'ankhampiwa ñacht'axaña ukatxa walikipxapxiwa wawananaka (Palma, 09:09:15)*

Semánticamente el enfermo con signo de *ajayu* está agonizando y los curanderos tienen que ponerse fuerte hasta involucrar a todos de la familia.

5.12. El *ajayu* es único en la persona

Semánticamente el *ajayu* se entiende por otro igual de cada persona y que solamente existe una en cada persona, y es de ella y de nadie más y cuando muere la persona, al difunto también le incorporan el *ajayu*.

Dice que se le denominan sombra desde Achacachi hasta norte de Potosí, es universal en todo el altiplano y valles, de acuerdo a la creencia como una sombra que protege a la persona como nos explica la señora de la comunidad de *Chajaya*:

*Markanankanxa achacachitxa norte de potosikama altiplanunxa sutichapxis **Ch'iwi** (sombra) kimsa ch'iwi. Aka ch'iwinakatxa jilt'atpachaxa satawa Ajayu mayninakaxa animu sapxarakiwa ukanaka chaqtayasipxi ukaxa mä **plasonikirakiwa** ukatxa tiempukiwa thaqtayasiñax ukata jan wali usuntxaspaxa ukata ajayux manqantataxaspawa ajayun chuymapawa maqsutaxaspa anchañchunakawa katxaspa. (Celia Choque Huanca de Chajaya provincia Bautista Saavedra 08:09.15).*

Semánticamente en la explicación que nos da a conocer, este espanto del *ajayu* puede tener plazo nomás y después ya no le puede mostrar signo ni síntomas o puede ya no enfermarse la persona, en otros casos le

puede estar afectando al corazón, es como que podría estar comiendo las vísceras de la persona afectada, es como indica la yatiri de estos *anchanchus* o malignos.

5.13. La tierra quiere comer a tu *ajayu*

Observando la lectura de la hoja sagrada de la coca y sobre el caso de ella misma, dice la yatiri: “La tierra quiere comer a tu *ajayu*” porque algunos lugares tiene ñanqha por donde hayan jugado esas jovencitas, y quienes lo hicieron caer y se burlaron y desde ahí le duele la cabeza, semánticamente la abuela le dice vamos a llamar el *ajayu* ya que se acerca el crepúsculo, haciendo un lavado simbólico con tierra, *juyra q’uwa*, vino y luego ese bañado lo llevará a hechar al río:

*Estuve escuchando mientras leía la inal mama (hoja de coca ritualizada) testimonio contado por la misma persona “Ajayu jawsxatañani aka imillarux jayp’upacha jawsxatt’añani akax kawkhan liwisi anatasacha liwisi ukax uka awkix jiskt’itu kamachasasa usunta kamachsasa ajay saraqayasta jisa tawqu masinakajampiwa anatt’apxta ñiq’iruwa yustt’asawam liwista ukata masinakaxax larusi jajajay janirakis ch’amanikataynatixa ukatakiw **p’iqix usxitu** juk’at juk’at janiw aeskti mamaxarux jumax wawatati sischitaspay jumarukiw tata yatiysmax ukata jupax sisxitu ukanpi mullxastax **uka uraqipi katuñ muntamxa** yanqhanichixay uka uraqix **ajayuma manq’antañ muni** ajayumxa jawsañaniwa jichhaxa alqaki jawsjatt’ama arumanthi alwawa jutaxa ukjata qullaqama Mama philisa thaqasitawa alkula, winu, llamp’u ukatsti juyra quwa ukanaka thaqasitax ukatxa tulsí misanaka thaqasitax ukampiwa jarsuñani ukata warxatanxañani ukatxa jawirarurakiw chikata jarsutxa apxa jawiraruw warantaniwayxa ukata wawamaxa (joven)*

*walixaniw akaxa jayarst'aña munatawa akakipuniti atipitaspasti ajayu jawsxatakipurakstxa ajayux sarxatxaniway (mirando la coca) akax sarxatxaniw ukata uka awkix alwaxa puri jarsutu uka umanaka umantayitu akjayu jawsxati ña **chika ururux** cuerpuxa ina sujaki p'iqisa usxituti mamita janit kuna maq'amasa utxki walirtxiritxa".*
(Testimonio de Feliza Mamani 09:09:15).

Semánticamente la lectura de la hoja de coca aclara, pronóstica, indaga simbólicamente donde se encuentra el *ajayu* para luego curarla, y ahí todo se clarifica en estas situaciones el estado de ánimo de la persona es clave y su fuerza para luchar, y que no se rinda ayude a recuperarse, y hay que tener en constante vigilancia.

5.14. El *ajayu* siempre es tres

Semánticamente el *ajayu* grande es la sabiduría, el pensamiento y el *ajayu juch'uy* (que significa hijo en qhichwa), dice que está en todo el cuerpo y el ánimo es parte de la creencia.

Muchas veces como el *katxa* afecta al cuerpo con la aparición de ronchas y para esos están las personas de edad (*Chuymani tatanaka*), y así los pueda entender al Pacha y a los protectores como lo entienden en la comunidad de *Chajaya*:

*Kimsakastawa: **Jatun ajayu** satawa ukanakampiwa jaqinakaxa lup'ipxi ukhamaraki lurapxi Ukatxa **Juch'uy ajayu** taqi jañchinkiwa uka ajayunakaxa ukata jiwasan creencianakankiwa **animu** sistanxa ukata katxataspa Pachamamaza katxasjaspa ukata añchachunakawa luntaxaspa ukata **saxranakawa** katxaspa ukata **chuymani***

tatanakawa jawsxapsapa ajayu chaqayasirinakasa jan ikiñ munjapxiti, wali jayrasipxi, ajayu chhaqayasirinakax.(Testimonio de: Celia Choque Huanca de *Chajaya* provincia Bautista Saavedra 08:09.15).

Semánticamente el *jatun ajayu* esta en la capacidad de poder hacer y pensar y que nos da vitalidad. Y el *juchuy ajayu* es el cuerpo y cuando le afecta al ánimo es cuando la persona es ya incrédula en la visión de la cultura kallawayaya.

5.15. El signo del *ajayu*

A veces existe una complejidad de signos ante la enfermedad del *ajayu*, y en la medicina aimara andina se lo diagnostica a través de los ojos hundidos de la persona afectada y a los bebés se diagnostica por la fiebre, y así como la subida de la temperatura del niño. Esto es muy común en las madres por tener internalizada la cultura aimara andina, como entendidos en salud podemos pensar que todavía no se han civilizado o es que no hubo cobertura en los centros de salud al no conocer un “paracetamol” y nunca pensamos como médicos, y si el medicamento no lo soluciona todo, tendríamos que recurrir al curandero como explica en el testimonio la doctora Calatayud:

Una cholita vino al centro de salud muy preocupada por su bebé ya que estaba muy enferma y ella pensaba que era ajayu pero al revisar su historia me di cuenta que tenía fiebre a causa de la vacuna que había recibido anteriormente, y gracias a que yo ya sabía que era el ajayu por la investigación que realice en mi curso de aimara pude explicar a la

*señora lo que pensaba y todo se solucionó con un jarabe para la fiebre.
(Dra. Maribel Calatayud 06:09:15)*

Semiológicamente la medicina académica tiene el recurso de la historia clínica, el seguimiento, el control y la cobertura en los centros de salud Pero si la madre del paciente no hubiera asistido al centro de salud no hubieran tenido esos datos y a veces - ¿Por qué? - se complican las enfermedades que es por problemas semánticos como en el aspecto cultural y lingüístico, y parece inaudito pensar en esta práctica milenaria, solo porque no estamos civilizados al consumo de fármacos y todos dicen que la ciencia lo soluciona todo pero no del todo, esta terapia ancestral también nos está mostrando el camino de la ciencia.

5.16. La sabiduría ancestral está muy cerca de la ciencia

Muchas entrevistadas dicen que por falta de *ajayu* se murió mi hijo, y otras veces le culpan al *saxra*⁷ o el maligno se lo llevó el *ajayu* de mi hijo, y se dice en las noches en los techos caminaron maullaron muchos gatos y a ese animal lo asocian con el maligno o científicamente puede ser ocasionados por un tipo de virus de ese animal, y que cuando está en celos y que puede afectar a las madres embarazadas y que la medicina occidental, tanto tradicional y como la lingüística están descubriendo el significado del *ajayu* y que aporta este testimonio:

⁷SAXRA Perverso, persona mala, Nanqha// depravado.

*Este testimonio también la relaciono como la buena porque aprendí que la medicina tradicional no está lejos de la medicina científica, es más deberían complementarse ambas para el mejor crecimiento científico de nuestro país. Conocer de muchas enfermedades amplía nuestro conocimiento y podemos entender mejor a nuestra gente o paciente. En el Centro de Salud, llegó una paciente mujer, que anteriormente estaba embarazada por un tiempo no vino al centro, al verla y preguntarle ¿cómo estaba?, ¿qué donde estaba su bebé?, ella muy dolida me contó que su bebé le había llevado el **saxra**, en ese momento no supe a que se refería, al ir hablando me contó que una noche que hizo mucho viento un gato o sea el maligno lloró casi toda una noche en el techo de su cuarto, cuando amaneció se sintió muy mal acudió al médico y su bebé dentro el vientre estaba muerto. Al preguntar al médico, esto me contestó que evidentemente había perdido al bebé, pero fue porque le entró la toxoplasmosis, que es una enfermedad o virus que bota el gato cuando se encuentran en celo, es muy peligroso para las mujeres embarazadas.*

Se puede entonces concluir que la medicina tradicional y científica podría ser muy bien relacionadas o unidas para dar mejor atención a pacientes. (Dra. Verónica Choque Aruquipa, 01: 09: 15).

Semánticamente el signo *ajayu* puede estar asociado al *saxra* que le asecha constantemente a las mujeres embarazadas, el testimonio de la doctora Calatayud puede ser un aporte al esclarecimiento pero no del todo.

5.17. La incomprensión de los médicos

Semánticamente el signo *ajayu* no existe en los conocimientos de la medicina, o sea en el aspecto intercultural, y los médicos se sienten invadidos y subestimados por la plaga de la medicina tradicional.

*En un hospital, cuando una familia solicitaba alta porque mencionaban que su hija estaba o se le había ido el ajayu, muchos médicos no querían aceptar esta situación y tuve que intervenir para que se diera permiso y pueda consultar con un **yatiri**. Es importante complementar ambas medicinas. Trabajadora Social Sandra del Carpio Bascopé (23:09:15)*

Significativamente este problema del desconocimiento de estas cualidades de otra medicina nos puede llevar a una negligencia y estar en contra de la constitución y el Estado.

5.18. No hay que dejar para después.

Semiológicamente la doctora nos enseña su experiencia y dice que necesita su ropa interior y el momento adecuado es cuando ya se duerma y legalmente por su nombre se le llama y cuidado con equivocarse, diciendo ¿Dónde estás? - Quién te ha asustado - ven... y se lo realiza inmediatamente...

*Qullasipxiwa ajayu **khiwirañampi** ukatakix munasiwa isipa manqharu uchasiña uka ajayux khiwiñawa aruma pacha kunapachatix jaqinakax ikxis uka pacha ikxis ukaruw sutipatkamaw jawsaña. Kawkinktacha khitisa mullxtam jutam jutam sasina ukatxa **qhipauruxa janiw saskijaytañakiti** jak'ata uñjaña, janiw khitimpisa utaru*

*mantayasiñakiti ukham parlapxix jaqinakaxa Ukakikiwa aski ist'awita.
Dra. Débora Ticona Vargas (02: 08: 15).*

Semánticamente existe un llamado simbólico y luego tiene que haber un cuidado simbólico sin recibir visitas de otras personas y sino le puede empeorar y no se puede curar.

5.19. El aliento del bebé asustado

En este testimonio la curandera usa el gorrito del bebé y el *siwaryu* que es un elemento que venden las chifleras para llamar *ajayu* es de color celeste parecido a la tiza. El componente semántico de este caso es que le hace exhalar con el aliento del bebé sobre la ofrenda y luego lo harán tomar el *siwaryu*:

Aka jisk'a wawitamaxa walixañapawa jutxam jutxam ajayus, animus dios awkisa ukampi walichasiñapawa jichhaxa jujxat'ama. Wawita jutxam janiw llakiñapaki tatapansa jichhaxa... Nakt'ayañani aka mesa (prende el fuego) aka lluch'itupa uskuta... aka jisk'a siwaryu umayata. Kharuruxa ñunxaniwa wawaxa (Marcela Tiñini 11: 09: 15).

Semánticamente el signo del *ajayu* es crucial en la medicina tanto occidental como en la medicina tradicional para entenderlas múltiples enfermedades que aquejan a diario en la humanidad, porque la vida está compuesta de muchos otros elementos espirituales, cirugías simbólicas sin hacer el corte con el visturí, y que tanto para los médicos, chamanes, curanderos, profesores y escritores y que parece que se orientaría a la visión de una cultura subalternizada y sus conocimiento son como ejes articuladores en la investigación científica.

5.20. Préstamos de otras lenguas en la investigación

En este caso el término par como "**Parisa**" del préstamo, y hacemos referencia al elemento léxico de la lengua aimara que utiliza e incorpora en su repertorio léxico palabras de la lengua castellana o sea unidades lingüísticas que existen con anterioridad en otras lenguas.

Jean Dubois (1979), señala: "se da un préstamo lingüístico cuando un habla A utiliza y acaba por integrar una unidad o rasgo lingüístico que existía con anterioridad en un habla B y que A no poseía; la unidad o el rasgo tomado son llamados préstamos. El préstamo es el fenómeno sociolingüístico más importante en todo los contactos de lengua".

Así podemos señalar que el idioma aimara desde la colonia hasta la actualidad ha tomado en mayor proporción préstamo de la lengua del colonizador, y que se han utilizado en los diferentes capítulos de esta tesis.

CAPITULO VI

ANALISIS SEGUN ANECDOTAS DE LOS MEDICOS Y PACIENTES

En el capítulo analizaremos las anécdotas de los médicos y pacientes en definir los significados denotativos y connotativos del *ajayu jalaqata* en el contexto intercultural del Hospital Municipal Corea de la ciudad de El Alto.

6.1. El significado del *ajayu jalaqata* en la salud intercultural

Semánticamente el lexema *ajayu* contiene la mayor carga semántica y significativa de la palabra. El signo *ajayu* es comprendido en el mundo andino como la fuerza que contiene a los sentimientos y la razón, también es entendido como el centro de un ser que siente y piensa; es la energía cósmica que genera y otorga el movimiento a la vida.

El signo *ajayu* contiene el: *jach'a ajayu* (*Ajayu grande*), *taypi* (*el intermedio*) y *jisk'a* (*menor*). El menor se describe como la energía y que algunos pierden poco a poco en vida, antes que se desequilibre las energías positivas y negativas. El *taypi ajayu* es como el puente entre el pequeño y el grande que se llama *jañayu*.

En cambio el mayor, es la energía vital, ésta se pierde con la muerte de un ser, pero la energía es trascendente y permanece en otra dimensión hasta regresar como invitado en cada fiesta de todo los santos.

Semánticamente, el signo del *ajayu jalaqata* es de síndrome de filiación cultural, es decir, un complejo psíquico que sólo es reconocido, diagnosticado, clasificado y tratado como tal dentro de las claves culturales y lingüísticas. El signo sintomático incluye a menudo agitación, anorexia, insomnio, fiebre, diarrea, confusión mental y apatía. Pero existen otros datos como depresión e introversión desde la ética de la medicina occidental que puede presentarse como ansiedad generalizada o estrés que pueden ser producidos por conflictos sociales o por una autoestima baja. En el presente capítulo se explica el ***ajayu jalaqata*** en cuatro etapas:

6.2. El *ajayu* espantado (1)

Semánticamente, el signo *ajayu* es como estar en el lugar, y en ese preciso momento uno es herido, es allí donde a uno se le rompe un sueño, y se queda el *ajayu* deambulando, debe andar por allí, ahí se queda el par de cada persona, en idioma aimara se dice *parisa* del castellano (par), y que es propia de cada persona.

ANECDOTA/FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACION
La de un niño que cayó de una construcción y fueron formando poco a poco hasta que falleció y vi una aura brillante en el cuerpo del niño – (Daniela Justiniano 26años)	El <i>ajayu</i> es como una aura brillante	El Ajayu se quedó en el lugar antes de fallecer	Accidente en una construcción

Semánticamente, la persona *ajayu jalaqata*, dicen: - que es muy frágil que un cristal, y más delicado que la porcelana y si lo pierdes es como que ya no tuvieras vida.

ANECDOTA/FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACION
El susto es más grande y creemos en <i>ajayu</i> - (Cinthia Flores T. 26 años)	La creencia en el <i>ajayu</i>	En cada caída siempre se debe llamar el <i>ajayu</i> y evoca creencia	-Viajando en una carretera

Como se podrá observar en las anécdotas utilizadas en la etapa de la salida del *ajayu*, conlleva significados, por un lado denotativa y connotativas. En el primer caso "**la creencia en el *ajayu***" denota fe en el *ajayu* pero semánticamente evoca creencia en el signo y estar en equilibrio con la pacha.

ANECDOTA/FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACION
Se saltó mi <i>ajayu</i> y casi me muero (Jimena Rojas 19 años)	Salto del <i>ajayu</i>	Cada vez que se recuerda está presente el <i>ajayu</i>	Un resbalón que evitó caer al río

Semánticamente el *ajayu* expresa en sentido real como una frecuencia de baja intensidad que se observa en una fuente de agua, y que se puede vislumbrar ese signo de llegada de un temblorcito o la temperatura que puede estremecer al cuerpo.

ANECDOTA/FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACION
Si te asustas tu <i>ajayu</i> se va y cuando se va espontáneamente pierdes vitalidad y si no se llama a tiempo se podría a llegar a enfermarse gravemente, palidez, diarrea, falta de apetito, desgano, ojos hundidos y soñosas - Carla Claros Quispe27años)	El <i>ajayu</i> es vitalidad	En los ojos hundidos aclaran que el mal está presente	Damnificado en situaciones difíciles

Semánticamente en el caso connotativo dicha palabra cumple una función comunicativa del debilitamiento del cuerpo. Es decir en esta anécdota denota **“El ajayu es vitalidad”** y connota “ Y los ojos hundidos aclaran que el mal está presente” y la persona está en desequilibrio con la *pacha*.

ANECDOTA/FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACION
Se hace una cruz en el lugar donde se cae el niño y con el dedo alcé un poco de la tierra para que no se enferme(Jimena Alarcón39)	hacer una cruz con tu dedo	-Alzar un poco de tierra que lo armoniza en el mismo momento	En la caída de un niño

En esta anécdota se puede detectar dos significados semánticos, el denotativo de **“Hacer una cruz con tu dedo”** y que signo se ha internalizado en nuestra cultura; por el contrario en el aspecto connotativo señala comunicar a la pacha que coexisten la cruz andina y la cruz cristiana, y también significa anunciar sobre la convivencia de estos dos símbolos. Semánticamente utilizando el signo de la cruz andina o católica, armonizando el mal en el mismo momento.

6.3. La búsqueda del *ajayu* (2)

En el aspecto semántico utiliza en el contexto y con la ayuda de los parientes encuentra su *ajayu*, cuenta la presente anécdota.

ANECDOTA/FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACION
Me asusté en un lugar lejano y mi <i>ajayu</i> se quedó ahí mismo y mis tíos hicieron llamar mi <i>ajayu</i> con un <i>yatiri</i> y me sané, y ya estaba bien (Lady G. Laura20 años)	El <i>ajayu</i> se quedó abandonado	Asustarse en un lugar lejano, y ahí se queda el <i>ajayu</i>	En el paseo en los yungas

Semánticamente podemos explicar de la siguiente manera, denotativamente **“El *ajayu* se quedó abandonado”** como el significado de extraviado, semánticamente sería sin poder encontrar al cuerpo que necesita una repuesta de alguna manera con el *ajayu*.

ANECDOTA/FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACION
Fueron a alzar la tierra del lugar y me bañaron con esa agua y no tenía que salir de casa por tres días caso contrario no serviría de nada la curación y todas las tardes tenía que llamar con su chulo el <i>ajayu</i> diciendo vente, vente... antes que el sol se esconda por completo y de esa manera me curé (María Poma Cáceres 29 años)	El baño preparado con la tierra levantada del lugar	Se llamaba el <i>ajayu</i> en todas las tardes antes que esconda el sol.	Accidente en el viaje

Los casos denotativos que semánticamente señalamos como: **“el baño preparado con la tierra levantada del lugar”** y en tal sentido que tenía que cuidarse el paciente afectado y alguien la tendría que cuidar.

6.4. El *ajayu* puede ser capturado por los malignos (3)

La anécdota evoca que el el maligno asecha el *ajayu* del paciente.

ANECDOTA/FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACION
Cuando estuve en el cuartel hicimos guardia y venia un fantasma parecía una persona pero no era verdad por esa razón me enfermé y que no tenía <i>ajayu</i> - (Rodolfo Adurviri 37 años)	El <i>ajayu</i> capturado por un fantasma	El maligno atrapa el <i>ajayu</i> del soldado en el cuartel	Estando de centinela

Semánticamente y denotativamente el *ajayu* fue capturado del centinela o sea el soldado y ya no tenía *ajayu*, mientras cubría la

seguridad del cuartel, y donde habitan fantasmas o malignos que la capturaran el *ajayu* de los conscriptos que van a cumplir con la ley del servicio militar.

ANECDOTA/FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACION
Cuando mi <i>ajayu</i> se va o como se dice te asustas grave tu <i>ajayu</i> se va y de noche no puedes dormir tienes sobresalto en la cama mientras duermes no puedes dormir, tu <i>ajayu</i> te llaman con una comida o con una ofrenda -(Viviana Soto)	La tierra no le suelta al <i>ajayu</i> de la persona	El <i>ajayu</i> evoca la ofrendas a la pachamama para llamar el <i>ajayu</i>	Todos escapan de la canoa rajada en el río de Camata en el viaje a Mapiri

Semánticamente, el significado connotativo contiene importantes aportes de experiencias vividas que muestra al rito de la ofrenda. Para tener una vida equilibrada y siempre estén juntos, el *ajayu* y la persona.

ANECDOTAS/FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACION
Una noche saliendo de paseo me encontré con un perro fantasma y tuve un susto terrible al día siguiente me puse mal y no sé porqué y llamaron a un yatiri y el me sanó, llamando con una prenda mía, mi ánimo – (Rimberto Cordero 23 años)	Un susto terrible	Se busca la prenda mas querida del enfermo para llamar el <i>ajayu</i>	Yendo por el paraje malo

Semánticamente el maligno es como algo que perjudica el encuentro del *ajayu* con el cuerpo de la persona y se utiliza la prenda mas queridas.

ANECDOTA/FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACION
Se puso mal de pronto mi hijita de 4 años el médico no pudo hacer nada y tuvimos que acudir al yatiri y nos indicó que se asustó y tenía <i>saxra</i> y le preparó una mesa e hizo lavarse y de pronto recuperó – María Tarquino 40	El <i>saxra</i> se interfiere al reencuentro del <i>ajayu</i> con el cuerpo	Ofrendar dulce mesa para que devuelva el <i>ajayu capturado</i>	El médico no pudo hacer nada

Semánticamente se observa significados totalmente diferentes. Por un lado denotativamente como que algo interfiere. Por otro lado el significado connotativo señala que la *dulce mesa* contribuye a la liberación del *ajayu*.

6.5. La reincorporación del *ajayu* (4)

Semánticamente en esta etapa de reencuentro del *ajayu* al cuerpo y el mediador sería el *yatiri* y *que* es un encuentro simbólico con los ancestros.

ANECDOTA/FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACION
Yo, una vez me caí del auto y me enfermé y me llamaron mi <i>ajayu</i> y desde ahí estoy bien - (Eva Julieta Pérez 19años)	Cayendo del auto me enfermé	El <i>ajayu</i> estuvo entre el auto y la tierra	Caída del auto

Semánticamente, el análisis en esta etapa denota la búsqueda y el encuentro del *ajayu* y que se une al cuerpo, como ese otro que le faltaba para recomponerse la persona, como **"El *ajayu* estuvo entre el auto y la tierra"** y la persona sintió que regresó el *ajayu*.

ANECDOTA/FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACION
Que después de un susto, el desánimo es muy grande y por consejo de dos personas y nos dirigimos a un <i>yatiri</i> y el ánimo y el sentir volvió - (Blanca Chipana 23 años)	El desánimo después de un susto	Cuando el <i>ajayu</i> vuelve el <i>pacha</i> se ve claro	El retorno de <i>ajayu</i>

Semánticamente, analizando en el aspecto denotativo y connotativo es que se utiliza el reencuentro, el ánimo y el sentir volvió y como que todo simbolizara un *payacha* real en la ciencia de la semántica.

ANECDOTA/FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACION
Solo por las noches solía tener los dolores de muela y desde el día que mi abuela hizo una <i>ch'uwaqa</i> con vino y coca al día siguiente cesó los dolores de muela y esa noche de la <i>ch'uwaqa</i> mi abuela llevó a un lugar donde suele caer el relámpago - (Godofredo Calle 41años)	Con el <i>ch'uwaqa</i> vuelve el bien estar	La limpieza hecha por el yatiri se unen con el pacha donde cayó el rayo	El dolor de muela por las noches

Aquí se triangula el diálogo con curanderos, con las anécdotas y la bibliografía que dan paso a la *ch'uwaqa*, y donde la abuela conecta con el *thakhi sarawi* al llevar la limpia a donde caen los rayos, y en esa noche oscura se comunican con los protectores de la comunidad.

CAPITULO VII

EL SIGNIFICADO CONNOTATIVO DEL AJAYU JALAQATA

En este capítulo analizaremos el significado connotativo, según la bibliografía consultada en el marco teórico, el dialogo con los curanderos y las anécdotas porque todo suceso trae consigo un mensaje por descubrir de esta manera explicar con el dialogo con entendidos en la cosmovisión andina.

7.1. El *ajayu jalaqata* en la visión occidental

Según las entrevistas, y ellos vierten sus puntos de vista de acuerdo a los sucesos de este mundo visible y objetivo, y se originan en otro mundo que es invisible o subjetivo, y nos muestran el camino a unir el cuerpo y el *ajayu*, como observamos estas entrevistas:

Un poquito ahondando... ahora ese *ajayu* se puede hacer revivir ese *ajayu* se puede hacer realidad otra vez tendríamos que hacer un análisis con respecto a esto. Una cosa es el *ajayu* y otra cosa es la **creencia**... otra cosa es. Nosotros tenemos que diferenciar eso y tenemos manejar los saberes y conocimientos ancestrales claramente e investigar un ejemplo Evo Morales dijo ahí están los amautas que tenemos acá no son los yatiris posen acaso no son los *layqas* entonces correctamente por lo tanto son profetas del diablo. (Rubén Guachalla, 09: 04:2016)

Semanticamente en la visión cristiana y católica, ellos niegan la existencia del *ajayu* pero la asocian: **una cosa es el *ajayu* y otra cosa es la creencia**, pero es un poco ajeno al contexto, así en esas condiciones se convive con estos signos y simbolos de esta cultura que a veces coadyuva a la reflexión:

Bueno, creo que el ministro lo maneja para un poco simplemente congraciarse con la creencia de los aymaras y la creencia de los quechuas de que el *ajayu* que teníamos antes lo mataron entonces el *ajayu* teníamos nosotros como actores. El *ajayu*, *ajayu* me parece que no existe entonces que es lo que se llevaron los españoles, se llevaron el **conocimiento** erradicaron con los habitantes que habían en este sector. Erradicaron por qué?... tenemos que investigar porque los españoles realmente lo mataron todo el conocimiento y los saberes de los aymaras y quechuas. (Rubén Guachalla, 09: 04:2016)

Semánticamente el signo *ajayu* en la cosmovisión occidental es confundido con el concepto del alma de la visión egipcia, adoptada en la visión católica y el testimonio oral que fundamenta, dice: **“que es lo que los españoles se llevaron, es el *ajayu* conocimiento”**, ahí está claro el concepto de *ajayu* que manifiestan los yatiris en las entrevistas que dicen que el *ajayu* es el conocimiento y la facultad de poder hacer así dicen los curanderos.

7.2. El *ajayu jalaqata* desde la visión de los investigadores

La identidad da el sentido de cohabitar o sea se dice que durante décadas coexistieron ambas culturas sin enfrentamientos, a pesar de ser claramente opuestas. Aquí se aplica a una convivencia social como el ejemplo del matrimonio porque no ha tenido más escapatoria que coexistir durante meses bajo el mismo techo, hasta que se pudiera solucionar el tema económico y poder separarse o la necesidad de congeniar obligatoriamente.

Vamos a ir de las preguntas de atrás para adelante prácticamente... ¿Que es el *ajayu*? Como anteriormente dijimos esa **vitalidad**, ese ser que te da de vivir, esta vida... ¿No? ...No importa los problemas que uno tiene, no importa las carencias que uno tiene pero uno tiene vida es lo más importantes pero el apoyo es parte de un ser ya que es parte de

una totalidad del ser me explico un poquito... Sí. Todo lo que vendría a ser el *ajayu* no solamente es decir...eh... ha perdido el *ajayu*... ¿No? ...Sino confirman cuatro espacios espirituales uno de ellos es el *ajayu*, uno de ellos es el coraje, uno de ellos es el ánimo y por último el alma, recién es el alma... ¿No? ...o el *jach'a* *ajayu*. (Rodolfo Quisbert, 06:03:2016).

Semanticamente el signo *ajayu* sería concebido como las ondas vibratorias muy finas, y que suelen aparecer en el agua en estado de quietud, y también salen de las vertientes, es como que hubiera en la persona un sentimiento de razón y esas vibraciones son la vitalidad de la persona.

El *jach'a* *ajayu* ahora vamos ir de atrás para adelante. El *jach'a* *ajayu* es cuando uno ya muere es el aliento que da vida y vitalidad. **El ánimo es la forma de convivencia y el coraje es la forma de compartir la vida**, la que se está viviendo entonces estos cuatro son los que conforman un ser, un *jaqi* completo... ¿No?... Ahora dentro de lo que vendría a ser la visión andina es el parámetro del *ajayu* o los parámetros pero dentro la visión occidental católica, cristiana apostólica, romana solamente tenemos **dos espacios uno que es hombre con vida y otro el alma para ellos solamente existen dos**...¿No?... y se olvidan de otros dos...¿No?... del coraje y del ánimo lo que aquí cuando muere se va el alma dicen deja este estuche o esta coraza llamado cuerpo entonces eso es la visión de lo que uno solamente ve dos espacios pero nosotros vemos cuatro espacios espirituales y de conformidad del ser misma. (Rodolfo Quisbert, 06:03:2016)

Dentro de esa vitalidad el entrevistado aclara que existe cuatro espacios que son: el *ajayu*, el coraje, el ánimo y el alma. En otras entrevistas, el ánimo es la creencia y en esta entrevista es una forma de convivencia y el coraje es una forma de compartir la vida. O sea la persona ya no es incrédula tiene la fortaleza de convivir compartiendo la vida.

Semánticamente el alma sería cuando la persona muere y es como el cadáver y el *ajayu* es de las persona vivas, con la que aclara el

entrevistado a cerca de dos espacios en el mundo católico, y como decía una de las entrevistadas - las almas pululaban en la hoyada de la ciudad de La Paz, mucho antes de la llegada de los españoles y luego las recogieron en las iglesias, en los cementerios y donde existe un distintivo de una cruz - y casualmente en el abordaje del teleférico del cementerio lo denominaron "*ajayuni*" y en las propagandas políticas para la elección del gobernador de La Paz la grafitearon al Dr. Felix Patzi, en el puente del nudo de la cervecería que decía: inti... *jach'a ajayu* y que también complementan al análisis contemporáneo de esta tesis.

CONCLUSIONES

Según el análisis cualitativo y descriptivo, y mediante los fundamentos teóricos llegamos a las siguientes conclusiones al lexema del *ajayu jalaqata*, en el contexto andino de la medicina intercultural, y fundamentando con el método aimara del *qhip nayra uñtasa sarantapxañani*, con la que se pudo establecer una triangulación con la oralidad, la literalidad y los objetivos de la investigación para fortalecer la hipótesis planteada en las dos dimensiones lingüísticas y despertar un respeto no tolerado a la diferencia.

1. El diálogo con los curanderos

Según el diálogo con los curanderos todos aluden al significado del *ajayu* que es mas profundo el par de cada persona y con lo cual nacemos y además se asocia al parisa (placenta) y que tiene una diferencia con la enfermedad del miedo y si el *ajayu* se ha ido ya no vuelve más, y para esos hay una etapa de búsqueda, la captura por los malignos y para incorporar hay que preparar el ambiente con dulce mesas, sahumero y luego se incorpora a la persona pero no acaba ahí nomas porque el yatiri tiene que amarrarlo con un hilo torcelado de dos colores en el cuello y que significa la payacha en una mayacha o una persona la puede ciudar por tres días consecutivas al paciente. Y la

recomendación de los curanderos es que no se debe dejar pasar el tiempo para después porque se debe actuar con prontitud para equilibrar a la persona con el *ajayu* y también con la pacha.

2. Analisis según las anécdotas de los médicos y los pacientes

El signo *ajayu* es comprendido por los médicos y pacientes como la fuerza y la vitalidad, también es entendida como el centro de un ser que siente y piensa; o sea como la energía cósmica que genera y otorga el movimiento a la vida. Semánticamente, el signo del *ajayu jalaqata* está comprendido dentro del síndrome de filiación cultural, es decir, un complejo psíquico que es reconocido, diagnosticado, clasificado y tratado como tal dentro de las claves culturales y lingüísticas, como los ojos hundidos que aclaran que el mal todavía está presente y el *ajayu* está espantado y ahí comienza la búsqueda del par con lo que nacemos y culturalmente sabemos que nada puede quedar abandonado en nuestra visión. El *ajayu* extraviado en estas situaciones puede ser capturado por los malignos o por la misma tierra y para liberar al *ajayu* se requiere una ofrenda de dulce mesas y aquí donde interviene el *yatiri* o la abuela para que el significado de la unión del cuerpo con *ajayu* sea el sentir del ánimo, y para que no vuelva a escapar se le amarra según el camino *thakhi sarawi*.

En las anécdotas, los médicos y los pacientes explican también las cuatro etapas del signo *ajayu*: El *ajayu* espantado (1), la búsqueda del *ajayu* (2), el *ajayu* puede ser capturado por los malignos (3), y como se observan en los testimonios orales y por último también se complementa con la reincorporación del *ajayu* (4) porque con estos simbolismos y significados todo se restablece, en el *jaqi*, con el *ajayu* y también los protectores y la pacha los ayudan.

Pero por otro lado también existen términos que solamente comprenden el sentido denotativo, como decir se estremeció su cuerpo, que connotativamente esta comunicando un peligro, perdí la vitalidad, hacen una cruz al levantar la tierra, el *ajayu* está capturado, lo hicieron retornar al *ajayu* son palabras o frases que llevan al sentido connotativo, dan lugar a diferentes interpretaciones; sin embargo los que los llevan estos sentidos semánticos son los yatiris o los sujetos de estas anécdotas y que llevamos a diferentes interpretaciones connotativas.

2. El significado de la unión del cuerpo y el *ajayu*

El principio aimara del *payacha* significa la unificación del cuerpo y el *ajayu* que estuvieron separados, y como el mismo concepto lo indica “dos” que se origina de la misma palabra aimara, y que confluyen, dos ideas en una, dos elementos, dos hilo que se fusionan para que tengan

una resistencia o como la unión de dos o más culturas con diferentes visiones unificadas en una y a la vez son distintos y al que se la puede comparar con la interculturalidad y dirigida hacia una descolonización y ver profundamente en ámbitos culturales de la semántica aimara.

Semánticamente estas categorías encierran toda una esencia mediante la estructura lógica y que tratamos de unificar a través de un movimiento físico – espiritual como lo es el torcelado que se puede dar en la cultura aimara. Y este principio es convertido en método de *qhip nayra uñtas sarnaqapxañani* que estuvo separado por mucho tiempo de la investigación, y del mundo de la oralidad que se complementa con el mundo académico a través de los testimonios y anécdotas.

En el contexto andino, los protestantes, y tanto las sextas evangélicas, porque ellos no creen en el *ajayu jalaqata* para ellos sería como el alma de la cultura egipcia y es cuando las personas están vivas. En la doctrina de la iglesia católica ellos tampoco creen en el *ajayu jalaqata*, y recrea la idea de que el alma está penando y que tiene que ir al purgatorio, al limbo o al infierno y sí finalmente se arrepiente y luego iría al cielo.

En la cosmovisión andina el limbo sería como un lugar para los excluidos, los moros que no son cristianos, los nacidos sin nombre (sin bautizar), pero el *ajayu* es de la persona que vive y es el par

insustituible de una persona que ha nacido con ese signo vital y lo acompañará hasta la transformación a la nueva vida.

En el contexto occidental - andino boliviano el alma para los católicos es cadáver, y los aimaras dicen que a ese cadáver también hay que incorporarle el *ajayu* antes de dar la sepultura cristiana y ahí se cumple el principio aimara del payacha pero muy contrastado y ahí se reconoce que el *ajayu* es de cada persona y no es sustituible.

RECOMENDACIONES

El tema lingüístico del *ajayu* se ha convertido muy complejo y nos convencimos que *el ajayu* es de cada persona, es muy delicado, y sagrado de tratar, y no se debe llamar así nomás porque en la ciudad de Viacha a 20 kilómetros de la ciudad de La Paz, una abuela buscaba al yatiri que le había pronosticado que a su hijo le habían incorporado un *ajayu* de un muerto, como en todo accidente automovilístico unos mueren otros sobreviven, pero el yatiri al llamar se equivocó y la abuela se dio cuenta cuando su hijo ya no era el mismo, había cambiado y estaba a punto de morir y lo que debían hacer es urgentes en buscar un yatiri especialista que le haga el ritual del *khiwiqa* y le busque el *ajayu* de la persona indicada.

La abuela desesperadamente quería encontrar a ese yatiri que le había pronosticado el problema de su hijo porque en ese lugar deben estar

bagando otros *ajayus* como de los muertos y de los heridos y un yatiri no muy entendido lo puede llamar a otro *ajayu* y no el *ajayu* de la persona indicada. Al constatar el otro tema se hace mas sagrado como para ya no revelar y ya no profanar el complejo mundo andino. El tema de estudio correspondería al *ajayu* de las personas que estan ya fallecidas y varios casos que se han sido encontrados pero en la presente tesis abordamos como una primera aproximación al estudio de la semántica del *ajayu* de las personas que están vivas.

Bibliografía

ALBÓ, Xavier (2000), *PREGUNTAS A LOS HISTORIADORES DESDE LOS RITOS ANDINOS ACTUALES*. Trabajo presentado al: Encuentro cristiano y poder en el Perú colonial -Fundación Kuraka, Cusco.

ALVARADO, Manuel (2009). *COMO SUPERAR EL MIEDO CON EL AJAYU*
Centro de integración e investigación en historia oral andina y medicina ancestral PAKA – Illa, La Paz, Periódico Digital PIEB.

BERTONIO, Ludovico (1612), *VOCABULARIO AYMARA*, Radio San Gabriel, La Paz.

BREAL, Michel (1897), *ENSAYO DE SEMÁNTICA*. Escuela Normal de Paris.

BURMAN, Andrés (2011), *DESCOLONIZACIÓN AYMARA: RITUALIDAD POLÍTICA (2006 – 2010)*. Editorial PLURAL, La Paz.

CASA, Miguel (2013). *CULTURA LINGÜÍSTICA*, Universidad de Heidelberg, Fenómenos de intensidad semántica, Heidelberg.

CALLISAYA, Gonzalo (2011). *METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN*, Editorial Bolivia, La Paz.

CUEVAS, Edwin Rogelio (2007). *LA RESISTENCIA DE LA CULTURA EN LA COLONIA A TRAVÉS DE LA SIMBOLOGÍA ANDINA*, Imprenta Álvarez. La Paz.

FERNÁNDEZ, Gerardo (1995). *EL BANQUETE AYMARA: MESAS Y YATIRIS*. Hisbol, La Paz.

FERNÁNDEZ, Marcelo (2000), *LA LEY DEL AYLLU: PRACTICA DEL JACH'A JUSTICIA Y JISK'A JUSTICIA (JUSTICIA MAYOR Y JUSTICIA MENOR)*. Editorial Offset Boliviana Ltda. La Paz.

OFICIALÍA MAYOR DE CULTURA - La Paz (2006). *EL AJAYU DE LA CIUDAD, TODO LOS SANTOS Y LA ÑATITA*. Editorial VIRGO, La Paz.

LA RAZÓN (2014). *MALA PRAXIS EN LA MEDICINA TRADICIONAL EN: Informe de Investigación y documentos*, Pag.12 (05:05.2014) La Paz.

LAYME, Félix (2004), *DICCIONARIO BILINGÜE AYMARA – CASTELLANO*. EDICIONES Consejo Educativo Aymara - La Paz.

LYONS, John (1997), *SEMÁNTICA LINGÜÍSTICA*. Editorial Paidós Ibérica, Londres.

LEECH, Geoffrey (1981). *SEMÁNTICA*. Versión española de Juan Luis Tato G. – Alianza editorial Madrid.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA (2006). *NUEVA LEY DE EDUCACIÓN BOLIVIANA AVELINO SIÑANI Y ELIZARDO PÉREZ* .Impreso en el Deber, Santa Cruz.

MIRANDA, Filomena (2013), *PERCEPCIONES DE SALUD EN EL AYMARA LA PAZ EN: Imaginarios de salud UMSA*, La Paz.

MITRE, Susy (2006), *¿ES POSIBLE EL DIALOGO DE SABERES? ENTRE LA MEDICINA ACADÉMICA Y MEDICINA TRADICIONAL*, EN: Reunión Anual de Etnología Y Folklore – 2006, MUSEF, La Paz, 2006

MENDOZA, David (2006), *EL AJAYU DE LA CIUDAD, TODO LOS SANTOS Y LA ÑATITA*. Oficialía Mayor de Cultura, La Paz.

PÉREZ, Rosario y FUENTES, Azucena (2009), *ENCUENTRO DE DOS CULTURAS: LA BIOMEDICINA Y LA MEDICINA TRADICIONAL, EXPERIENCIAS EN TINQUIPAYA*, Cooperación Italiana, Roma.

PFUTURE, Evaristo (2013), *Departamento de relaciones públicas y protocolo UMSS. Centro Universitario de Agro ecología AGRUCO*. Cochabamba.

PIERSE, Charles y SAUSSURE, (1800) Ferdinand. *TEORÍA GENERAL DE LOS SIGNOS*

RADIO SAN GABRIEL (1988), *QULLIRIX JAN UTJKI UKAWJANAKATAKIWA* (Donde no hay médicos para esos lugares son) Ediciones Bruño La Paz – 1991.

SAMPIERI, Hernández (1988) *METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN*. Ed. McGRAW- HILL Interamericana México.

SAUSSURE, Ferdinand (1916). *MEMORIA SOBRE EL SISTEMA PRIMITIVO DE LAS VOCALES EN LAS LENGUAS INDOEUROPEAS*, Ginebra.

SERVICIO DE APOYO A PASTORAL SOCIAL (1991), UTASAN UTXIR QULLANAKA (medicinas existentes en nuestra casa) editado por Plan Internacional Altiplano, La Paz.

TAMBA, Irene (1989), LA SEMÁNTICA. Industria Gráfica y editorial Barcelona, España.

UTA. Universidad Indígena Tawantinsuyo (2007), TERMINOLOGÍA DE LOS RITOS DEL QULLASUYO. Carrera de teología y filosofía indígena

ULLMAN, Stephen (1986). SEMÁNTICA: INTRODUCCIÓN A LA CIENCIA DEL SIGNIFICADO. Ediciones Aguilar Madrid.

UMSA. Universidad Mayor de San Andrés (2013), IMAGINARIOS EN SALUD: PERCEPCIONES DE SALUD Y ENFERMEDAD EN LOS MUNICIPIOS DE ACHACACHI, TIWANAKU, EL ALTO Y LA PAZ, editorial APOYO, La Paz.

VARGAS, C. Jaime (2013), EL AJAYU DE LOS AMARU Y KATARI. CIEPIES - UMSA, La Paz.

VARGAS, C. Jaime (2012), EL AJAYU CONOCIMIENTO Y SABERES FILOSÓFICOS Y PEDAGÓGICOS ANDINO - AYMARA, ediciones AMUYAWI, La Paz.

ZALLES, Jaime (1991).UTASAN UTJIR QOLLANAKA (medicinas que hay en nuestro jardín) Ediciones Imprenta Ramírez, La Paz.

ANEXOS

ANEXO 1

Enfermeras y entrevistados

1. Odalfina Pardo C. 33 años
2. Magaly Vila R. 24 años
3. Danitza Cameo T. 18 años
4. Sinthia Cirley Flores A. 28 años
5. Jhoddy Mami T. 16 años
6. Ruth Coralay Ticona 19 años
7. Jimena Rojas Condori 19 años
8. Cintia Ayoa Blanco 20 años
9. Virginia Sirpa Q. 20 años
10. Alejandra Choque R. 30 años
11. Johana Apaza. 21 años
12. Alison Calata Guzman 21 años
13. Isabel Quispe Mamani 24 años
14. Faviola Callisaya Ch. 23 años
15. Jessica Roma Vargas 20 años
16. Rosa Belen Gonzales 20 años
17. Nelly Rosmery Yujra 21 años
18. Lidia Gutierrez R. 36 años
19. Gabriela Echalar M. 30 años
20. Laddy Laura Caron 20 años
21. Rosalia Siñani Flores 20 años
22. Wara Aran Samo 19 años
23. Glays Quispe 21 años
24. Silvia Pacajes Castillo 22 años
25. Daniela Claros Q. 19 años
26. Ruth Ramirez R. 21 años
27. Dayana Huayhua M. 20 años
28. Felipa Sarco Quispe 22 años
29. Eva Julieta Perez Y. 19 años
30. Sonia Guarachi M. 20 años
31. Silvia Chambi R. 23 años
32. Youelyn Cortez C. 27 años
33. Yeatis Chavez Gomez 26 años

34. Lilian Sanchez H. 23 años
35. Virginia Quispe E. 21 años
36. Lucero Tito Quispe 19 años
37. Aida Alejandra Lima 20 años
38. Marisabel Condori O. 18 años
39. Rosa Quispe Milchi 20 años
40. Betty Vargas Condori 18 años
41. Abigail Ticona A. 24 años
42. Bienda Yamila Mamani 17 años
43. Beatriz Francia R. 23 años
44. Rossicela Jove M. 25 años
45. Lita Arroyo J. 18 años
46. Diana Yhilda Apaza 19 años
47. Norma Pacheco Ch. 30 años
48. Lourdes Luz Cachaca Z. 21 años
49. Raymi Berrias S. 18 años
50. Adriana Teran Calle 19 años
51. Jhoselin Huayhua C. 37 años
52. Damariz Alvarez S. 18 años
53. Pamela Calderon A. 22 años
54. Capicna Calle A. 19 años
55. Blanca Miranda C. 19 años
56. Maria del R. Tarquino 40 años
57. Victoria Alarcon C. 39 años
58. Elizabeth Olan G. 20 años
59. Reymna Callisaya P. 19 años
60. Carla Quispe T. 27 años
61. Luz Cama Apaza 19 años
62. Maria Poma Caceres 29 años
63. Maria Rafael P. 30 años
64. Marisabel Mamani A. 19 años
65. Betty Flores C. 20 años
66. Jhanet Delfin P. 20 años
67. Sonia Silvera S. 22 años
68. Anahí Capcha P. 19 años
69. Abigail Mamani A. 20 años
70. Helen Cerezo C. 23 años
71. Gloria Choro Kapa 19 años
72. Heliana Mamani T. 20 años
73. Mary Marin T. 22 años
74. Juvenka Zabaleta C. 25 años
75. Veronica S. Mendoza 22 años

76. Patricia Pilco M.	31 años
77. Olivia Canaza Acho	31 años
78. Mariela Quisberth	26 años
79. Nataly Castro M.	21 años
80. Paola Gonzales C.	25 años
81. Stefany Choque B.	19 años
82. Alejandra Bernal G.	20 años
83. Helen Bautista B.	20 años
84. Gabriela Castaño O.	19 años
85. Joselin churaK.	22 años
86. Gabriela Flores Cruz	19 años
87. María Alvarado G.	35 años
88. Estefany Mendoza	17 años
89. Lidia Canela T.	23 años
90. Karen Lino M.	18 años
91. Yoshelin Condori T.	18 años
92. Soledad Velasquez	30 años
93. Meliza Cereso C.	25 años
94. Fabiola Acarapi G.	19 años
95. Karina Saravia M.	18 años
96. Fabiola Quispe	20 años
97. Cinthya Calsina F.	19 años

Varones

1. Juan Cahuaya C.	25 años
2. Remberto Cordero Q.	23 años
3. Rodolfo aduviri Cutile	30 años
4. Christian Veizaga H.	19 años
5. Efrain Canaviri P.	21 años
6. David Casas Laura	21 años
7. Nelson Ticona Q.	20 años
8. Efrain Choque A.	23 años
9. Franz Ticona Cruz	21 años
10. Oliver Paredes A.	28 años
11. Jorge Coronel Copa	22 años
12. Freddy Arroba A.	31 años
13. Marcos Huanca C:	23 años
14. Antonio Mayta M.	19 años
15. Alvaro Sola M.	24 años
16. Ruben Carita C.	29 años
17. Adalid Yujra M.	18 años

18. Daniel Sanchez A. 19 años
19. Alejandro Huanca M. 18 años
20. Marco Ramos Q. 20 años
21. Richard Arhuata C. 21 años
22. Santiago Mamani A. 18 años
23. Ronald Mamani M. 21 años
24. Diego Paco H. 23 años
25. Hugo Molina M. 22 años
26. Freddy Manchapi C. 25 años
27. Freddy Retger C. 26 años
28. Favio Bautista S. 30 años
29. Daniel Nina N. 24 años
30. Mauricio Pinilla P. 21 años
31. Yolanda Bolivia Lucero 23 años
32. Cintia Quispe R. 18 años
33. Deyat Nigañez P. 26 años
34. Daniela Justiniano P. 26 años
35. Mary Mar Silvestre M. 18 años
36. Sonia Contreras H. 30 años
37. Rosario Quispe Apaza 30 años
38. Lupe Quispe Apaza 26 años
39. Flor Blanca Chipaña 25 años
40. Mariela Inca Quispe 21 años
41. Silvia Cruz Limachi 26 años
42. Maritza Soto Cruz 19 años
43. Carmen Coaquira Flores 27 años
44. Carla Paredes P. 21 años
45. Malena Callisaya T. 23 años
46. Estefani Mantilla T. 18 años

ANEXO - 2

Sondeos de opinión

- 1 - El susto es más grande y creemos en ajayu – Cinthia Flores, 28 años
- 2 – Se saltó mi ajayu y casi me muero – Jimena Rojas ,19 años
- 3 – Para mí el ajayu es el susto y yo me asusté en un cementerio y me enfermé mucho y me soñaba con personas negras y veía personas negras luego mi papá me curó – Jessica Roma Vargas, 19 años
- 4 - Me asuste en un lugar lejano y su ajayu se quedó ahí mismo y mis tíos hicieron llamar mi ajayu con un yatiri y se sanó, y ya estaba bien – Lady G. Laura, 20 años
- 5 – Le salió bolitas en el cuello y vomitaba – Daniela Claros, 19 años
- 6 – Yo, una vez me caí del auto y me enfermé y me llamaron mi ajayu y desde estoy bien – Eva Julieta Pérez, 19 años
- 7 – Me asusté y me enferme pero me curaron a tiempo – Rocíela Jove, 25años
- 8 - Yo cuando me asusté gravemente me enfermé y me llevan donde se llaman mi ajayu o animo - Lourdes Luz Cachaca, 21años
- 9 –Cuando un niño se cae y recibe un susto pierde el ánimo o alma y no puede dormir – Pamela Calderón, 22 años
- 10 – Porque mi hermano estaba muy mal y dicen que se fue su ajayu pero yo no creo en eso y solo en lo que DIOS puede hacer... Pamela Calderón, 22 años
- 11 – Se puso mal de pronto mi hijita de 4 años el medico no pudo hacer nada tuvimos que acudir al yatiri y nos indicó que se asustó y tenía *saxra* le preparó una mesa e hizo lavarse y de pronto recuperó – María del Rosario Tarquino, 40 años
- 12 - Cuando le echan con agua fría a un niño se va su ajayu – Victoria Alarcón, 39 años
- 13 – Cuando me caí al río y me llevaron con yatiri que llamó con mi ropa al ánimo - Elizabeth Gutiérrez, 20 años
- 14 – Mi raza muchas veces llegó a enfermarse días... Reyna Sumi Callisaya, 19 años
- 15 – Si te asustas tu ajayu se va y cuando se va espontáneamente pierdes vitalidad y si no se llama a tiempo se podría a llegar a enfermarse gravemente, palidez, diarrea, falta de apetito, desgano, ojos hundidos y soñosas - Carla Claros Quispe, 27 años

16 – Mi hija no podía con tranquilidad y sus ojos eran hundidos y lloraba de todo - Luz Cama Apaza, 30 años

17 – Fui cuando mi hijo de un año se cayó y no podía dormir hasta que tuve que hacerle llamar su ajayu con un curandero desde entonces ya durmió tranquilo. Alzaron tierra del lugar y le bañó con esa agua y no tenía que salir de casa por tres días caso contrario no serviría de nada la curación y todas las tardes tenía que llamar con su chulo el ajayu diciendo veinte, veinte... antes que el sol se escondiera por completo y de esa manera se curó mi pequeño...María Poma Cáceres, 29 años

18 – La de un niño que cayó de una construcción y fueron formando poco a poco hasta que falleció y vi una aura brillante en el cuerpo del niño – Daniela Justiniano, 18 años

19 – Fue cuando se enfermó un familiar y la medicina no le hacía nada bien y que tuvimos que llamar su ánimo o ajayu y recuperó de a poco – Yeysen Ignacio, 26 años

20 – Fui cuando uno de mis sobrinos enfermó tan fuerte que ni el medicamento recetado le hacía efecto hasta que teníamos que llevarlo a un yatiri y le llamé su ajayu – Evelin Fernández, 19 años

21 –Que después de un susto, el desánimo es muy grande y por consejo de dos personas y no dirigimos a un yatiri y el ánimo y el sentir volvió - Blanca Chipana, 20 años

22 – Cuando mi hermanito de bebé se cayó de la cama y noches después ya no podía dormir se pasaba llorando y mis padres dijeron que su ajayu se había ido y así lo llamaron con una ofrenda – Galdyz Inca, 25 años

23 – Cuando mi ajayu se va o como se dice te asustas grave tu ajayu se va y de noche no puedes dormir tienes sobresalto en la cama mientras duermes no puedes dormir, tu ajayu te llaman con una comida o con una ofrenda - Viviana Soto, 21 años

24 – Una noche saliendo de paseo me encontré con un perro fantasma y tuve un susto terrible al día siguiente me puse mal y no sé por qué y llamaron a un yatiri y él me sanó, llamando con una prenda mía, mi ánimo – Remberto Cordero, 23 años

25 - Cuando estuve en el cuartel hicimos guardia y venía un fantasma parecía una persona pero no era verdad por esa razón me enfermé y que no tenía ajayu - Rodolfo Adurviri

26 – Fui cuando en un lugar determinado me asusté y desde ese momento tenía desgano en todo y mucho sueño – Rodolfo Quisbert, 40 años

27 – Solo por las noches solía tener los dolores de muela y desde el día que mi abuela hizo una *ch'uwaqa* con vino y coca al día siguiente cesó los dolores de muela y esa noche de la *ch'uwaqa* mi abuela llevó a un lugar donde suele caer el relámpago - Godofredo Calle, 41 años

28 Se hace una cruz en el lugar donde se cayó el niño y con el dedo alza un poco de la tierra para que no se enferme – Jimena Alarcón, 19 años

ANEXO - 3

Nombre: Rubén Rodolfo Guachalla Pérez

Fecha: 05:09:2015

Ocupación: Teólogo y pedagogo

E - Profesor nos puede decir sus datos?

I – Soy, Licenciado en teología, y soy profesor en lenguaje y literatura

E - Usted nos puede comentar acerca y su vision al respecto de la realidad, la interculturalidad, la educación laica, el ajayu y todo lo que se concierne en nuestra cultura de nuestro país?

I-Bueno, yo voy a dar una visión basada específicamente en el tema Bíblico. Bolivia es nuestro país intercultural por lo tanto pluri lingüístico acá cada día compartimos, hay una manifestación en nosotros, hay una interculturalidad convivimos todas las culturas en nuestro país a diario, y el grande problema es que las culturas que existen no hay a veces no hay una estabilidad en este sentido ¿no? Pero pienso que pasado un tiempo habría que hacer unas acciones mucho más a poder unir estas prácticas.

En ese sentido vamos a dar directamente como llevamos o como debe entenderse desde el ámbito teológico que nosotros tenemos que ser. En el ámbito teológico se maneja pero se maneja las diferentes personas que habitamos, somos distintos entonces cada uno tenemos distintas creencias y cada persona difiere de uno en cuanto a su creencia.

Primero: Cada persona tiene distinta fe y tiene distinto conocimiento a Dios no todos conocemos de la misma manera, no todos somos iguales en ese sentido pero solo Dios y nosotros la amamos y ese Dios adoramos desde el punto de vista toda las personas ahí no somos diferentes como tenemos a un solo Dios no somos distintos porque somos de distintas culturas esos sí. Cada persona que habita tiene distinta cultura del otro pero donde se une en fe en Dios pero en ese sentido la situación y las manifestaciones que se dan en cada familia en cada región en cada comunidad en cada pueblo son de acuerdo a las creencias que tenemos.

Han sufrido serios problemas de acuerdo al sometimiento de cada poderío que vino en cada época por ejemplo que han tenido los españoles con los latinoamericanos ahí sufrió justamente la invasión económica, sus creencias, la religión entonces vino una imposición.

Entonces la religión, la economía, la creencia se aniquiló y - ¿cómo se aniquiló? - entonces los españoles que trajeron sus creencias impusieron eso a los que quedaron entonces tenemos un creencia hibrida, tenemos una creencia mezclada de los que quedaron y de los que trajeron entonces esa creencia hoy en día existe entonces eso habría que aclarar en sí trajo su forma de ver el mundo.

Segundo: los evangelios trajeron otra forma y otra manera de visión en cuanto a sociedad así sucesivamente llegaron muchas religiones acá a nuestro país eso ha ido modificando las

situaciones de vida en nuestro país en ese sentido hoy en día si hablamos en el ámbito de creencias. Evo Morales declara como Estado Laico acá a Bolivia, una educación laica donde no se debe exclusivamente enseñar religión, una religión bien establecida de cada secta religiosa que hay o si no entonces hoy en día perdió la situación me parece bien en ese sentido porque **en los colegios ya no se enseña netamente religión que sea de una creencia única como lo que fue la iglesia católica** entonces en las escuelas y colegios hoy en día yo pienso que se enseñan toda las religiones inclusive los votitos, los islamismos, religiones de los aymaras, religiones de los quechuas, de los evangélicos ósea un estudiante sale en conocimiento en todo y no se forzar a que debe practicar cada cual debe creer y aceptar de acuerdo a la creencia que tiene sin el objeto de dañar ¿no? Esa creencia.

Yo pienso que ese es la vida que en los colegios existe ¿no? Entonces en el ámbito educativo no se le forzó al estudiante no se le obliga que tiene que creer en tal religión.

En otras palabras la familia elige a que religión pertenecerá uno y segundo la estudiante o el estudiante decide a qué religión pertenecer ya no es como antes eso se llama educación laica.

E- Disculpe en este caso hay dos visiones o muchas visiones, en este caso entre el ajayu y el alma y la diferencia que estas culturas están manifestándose

En el ámbito teológico el alma tendríamos que nosotros definir exclusivamente desde la creación del hombre físicamente con dos aspectos: es creado por el barro ¿No? **Dios construye un muñeco de barro y el soplo de vida ósea barro más soplo de vida** entonces la persona vive y es un ser viviente eso es soplo de vida ¿no? Es llamado como el alma viviente persona viviente.

En el ámbito teológico este no es alma aquella que está caminando, andando después de la persona muere, eso no existe en el ámbito teológico. **El alma es cuando una persona está viva, una persona cuando está con vida, una persona que murió ya no tiene vida.**

E- Eso que digamos, alma en pena que están caminando en casas digamos

I -Eso en la creencia de la iglesia católica y los católicos creen exclusivamente esa situación de que cuando está penando las almas o lo están habitando las almas, la iglesia católica enseña eso.

En el ámbito teológico, la biblia no enseña eso.

La biblia enseña exclusivamente cuando una persona murió, murió, murió su pensamiento, murió su memoria como también físicamente entonces esa persona **ya no tiene más vida** ni en esta tierra ni en la otra vida entonces esa persona murió, murió si como nosotros lo podemos catalogar porque dice también en la biblia de los muertos resucitaran primero lo que dice **- tesalonicenses - esos se explica de la siguiente manera: "esa persona murió y murió sin pecado entonces resucitará y si murió con pecado no ha de resucitar hasta la tercera resurrección, ahí recién resucitará para su ejecución final** entonces es largo explicar esta situación porque son temas distintos son temas variados pero cuando decimos alma es alma es cuando estamos vivos por eso los periodistas dicen: *Hay 50 almas mirando el partido de futbol entonces eso significa ...Que?* Cuando estamos

vivos pero hay esta posición de la iglesia católica que dice – Que el alma está penando, primero va al purgatorio después va al **limbo** después va al infierno y finalmente se arrepiente va al cielo eso es la posición de la iglesia católica pero yo no podría explicar esa situación porque no soy católico pero simplemente menciono pero la posición bíblica, es esta, de que una persona murió – murió - y cuando estuvo. Y cuando somos almas? - Es cuando estamos vivos -.

E- Ahora en la cosmovisión andina existe enfermedad cuando uno se asusta y digamos que su ajayu se ha ido y cuando la persona sufre este mal y cuando le reincorporan. Eso como lo explica?

Me parece que **en este aspecto el ajayu salió de esa persona es más psicológico**, es más psicológico...No? Pero para mí, pero para los aymaras ...No?... es una creencia pero también esa creencia se debe respetar pero nosotros tampoco podemos decir es simplemente es (sic) **creo que es una creencia por años han creído en ese sentido es necesario**...Que? Verificar, investigar si pasa eso tendríamos que probar científicamente eso es real o no es real.

Ahora estamos viviendo esos cambios tener los... Qué ? investigadores en ese campo que investiguen **realmente ese ajayu sale o no sale - científicamente demostrarlo** – pero me parece para mí un poco psicológico, *el susto se asustó por ese susto que se suscitan problemas de que enferman..* No? Pero tenemos que probarlo en este momento no hay ninguna investigación científica con respecto.

Hay creencias, hay creencias de esa hay muchas, de esa, según el gobierno hoy en día dice - *que estamos rescatando los saberes y los conocimientos ancestrales* - es un conocimiento ancestral, es un saber de nuestros antepasados, habría que probarlo y hacerlo ciencia y alguien se podría quizás dedicar a investigar y probar de que el *ajayu* sí o sí sale de una persona cuando se asusta entonces se prueba científicamente y ya tendremos una ciencia más una tesis con respecto a esta situación.

E- Y...Como encontraría el bien estar en otras culturas o ... Que sería el bien estar?

I – El bien estar para mí y sí relacionamos con la biblia, el bien estar es paz, gozo y alegría en todo sentir de la palabra, nosotros no podemos manifestar diciendo bien estar si tengo hartos dineros y si tengo problemas familiares me estoy peleando con los hijos, con los esposos o con los vecinos eso no es bien estar.

Bien estar significa estar bien con la familia estar bien con los vecinos estar bien con Dios eso es bien estar lo actualmente es el **Suma Qamaña**, Cual es el suma qamaña? Estar bien con Dios, bien con tu familia, bien con la sociedad sin problemas sin egoísmo sin envidia sin codicia entonces que teníamos que tener, teníamos realmente vivir en gozo en alegría todos tengamos a no pelear nada pero la vida en realidad no es así .. No? Todos peleamos por trabajo, dinero todos peleamos por terreno entonces este mundo donde habitamos ese bien estar totalmente bien difícil de encontrar porque cada persona tiene problemas de egoísmo tiene problemas de egoísmo tiene problemas de envidia **por lo tanto difícil de llegar al bien estar hay que pelear hay que luchar si como lo vamos a alcanzar llegando a estar bien con la familia** sin pegar a la esposa, ultrajar sin

dañar de igual manera con los hijos y mucho más y mucho más allá con nuestro Dios estamos en paz feliz el suma qamaña existe, existe está en nosotros no está lejos está al alcance de nosotros .

Nosotros no podemos decir que no hay si hay pero como lo logramos eso. Uno tiene que despojarse del egoísmo sacar ese egoísmo de su cerebro para no envidiar. Y ahora como lograr eso.

E- Un estudioso decía yo ya soy envidioso yo ya soy codicioso creo que me ha entrado otro ajayu como lo interpreta esa manifestación

Bueno: en el ámbito religioso no es ajayu **es pecado** es el mal que **entró en esa persona**. Ahora como adquirimos el mal, vemos a las personas robar y nosotros también robamos vemos a otras personas pegar también lo pegamos entra por los ojos a veces y a veces dentro de nuestro mismo cuerpo está la naturaleza humana en nosotros sí o sí existe eso el mal está en nosotros, el mal... Como entró?... Como la tenemos heredamos desde la creación de Adán y Eva como la pecaron ellos, heredamos el pecado, todos son pecadores, nadie es santo nadie es justo pero no hemos pecado, no he hecho mal ahí hay una diferencia entre hemos hecho un mal y todos somos pecadores todos heredamos que Adán y Eva pecaron ese mal existe en todos sin excepción hasta en los padres en los curas en los pastores todos somos todos heredamos ese mal ese egoísmo esa envidia si o si existe ese que está ahí pero eso crece cuando, cuando más la practicamos .

Ahora cuando si no la practicamos va estar ahí no va a desaparecer pero como desaparece un milagro de Dios.

Dios puede sacarnos eso, Dios puede erradicar eso, Dios puede expulsar eso - nosotros imposible – pero nosotros tenemos que querer que Dios nos saque ese egoísmo entonces no saca y si nosotros no queremos no sale.

E- Eso decía ese estudios dice que el yatiri es el que saca eso y lo incorpora el otro, el bueno como un doble como algo que se me ha posesionado, ese ajayu.

Puede ser verdad que el yatiri porque el yatiri son unas personas son personas del diablo para la posición que yo tengo como teólogo.. No? Entonces para mí que es **profeta del diablo** por lo tanto él **tiene el poder**.

Poder para expulsar demonios, **poder para incorporar o desalojar** o no tiene ese poder **porque ha hecho pacto con el diablo**. Es un asunto que ellos lo conocen muy bien yo no podía en si definir exactamente así, así hacen no sé, porque no la practico. Pero lo otro podría decir tranquilamente en el ámbito teológico, la biblia que es lo que hace con respecto a eso.

E- Nacemos siempre con envidia y malicia

Así, es hasta un niño que nace no ha hecho nada es un pecador pero no ha hecho pecado son dos cosas distintas en ese sentido podemos manifestar que el ser humano por naturaleza es malo

pero Dios puede cambiar a esa naturaleza de nosotros .. Cómo? Nosotros tenemos que querer que nos cambie y por eso una persona es cristiano, cuando es religioso o cuando lee la biblia dice – yo esto mal en esto, así que se arrepiente de arrepentirse con esos pecados a Dios y no al cura entonces cambia por eso muchas personas que antes eran malos vamos a encontrar un día personas muy buenas - que ha pasado Dios lo ha cambiado, Dios lo ha transformado por eso dice en la misma palabra dice – “venid a mí todos los que estén cargados y yo los haré descansar” según profeta Isaías dice - “Nuestros pecados son como la grana y vendrá a ser blanca nieve”.. Cuando, cuando nos arrepintamos. Una promesa es una **promesa** y para nosotros eso es un **desafío** para poder erradicar.

Entonces en donde consiste la educación

La educación va bien ligada con la “palabra”

La educación va bien ligada con los valores

La educación va bien ligada con Dios

Si nosotros tenemos un corazón limpio un corazón puro un corazón de pureza y entregarnos a Dios y nuestra educación está ahí va estar pues idéntico, limpio, puro a los hijos vamos a educarlos y criarlos bien pero papá que no cree en Dios, mamá que no cree en Dios, difícil...No?

Entonces papá y mamá que no creé en Dios de ahí parte, que parte, parte el orden, el respeto parte la responsabilidad, la puntualidad eso es lo que nosotros no practicamos hoy porque el ser humano ha perdido totalmente la devoción a Dios como la verdadera adoración a Dios entonces por **esa razón los valores los hemos pisoteado** porque la sociedad a no cree en el matrimonio ya no creo en el respeto ya no cree en Dios por esa razón o han pisoteado.

E- Si, escuche en TV padre y madre iban a fiestas y por esa razón el hijo se ha escapado y entonces los encargados los han llevado al hogar parece que es para reflexionar esto.

Y como decir que cual sería la persona que tiene un ser integral, así completa...Cuál sería?

I -La persona realmente está preparada para cambiar todo estos asuntos de valores, de adoración, de practica de poder tienes que unes relaciones con sus amigos o con la familia solamente se puede hacer con Dios no hay otra ahí está Jesús para transformar muchos corazones, ahí está Jesús para cambiar nuestra vida **pero muchos no lo creemos a donde vamos, vamos a las montañas,** vamos a las piedras, vamos a los sapos y a veces eso es otro poder es otro poder nosotros no podemos negar esa situación.

El diablo puede hacer muchos milagros, el diablo también puede hacer muchos cambios entonces en este mundo donde habitamos hay dos poderes uno... un poder derrotado que es diablo y otro poder que no es,... es poder de Dios pero ese poder entra en nosotros o actúa en nosotros es cuando nosotros queremos y si nosotros no queremos el no obliga es cuando queremos entonces para tener una buena familia para tener una buena sociedad lo que Evo Morales dice – el suma

gamaña nosotros tenemos que despojarnos de esa naturaleza.. .No? del egoísmo de la envidia muchas veces nuestro presidente nuestro gobierno Evo Morales hay mucha envidia ..No? hay mucha codicia eso no es los cambios... El verdadero cambio es amar a todos por igual en la Biblia dice – inclusive debes amar a tus enemigos y si has amado a tus enemigos has cambiado.

Si no amas a tu enemigo no has cambiado nada aunque has cambiado en palabra entonces escuchamos a Evo Morales debemos querernos entre nosotros pero él no ama a sus enemigos Alvaro Linera lo mismo... no ve ? , el vicepresidente critica, critica constantemente contra sus opositores eso no es correcto como ellos son enemigos de política, en el ambiente político él debía amar .. No? En el amor está la nueva constitución en otras palabras para hacer un resumen de todo esto es la base es la estructuración de la familia, la base de la educación, la base del trabajo, la base de toda sociedad acá en el mundo se constituye en amor... se constituye en base al amor... se constituye por el amor todo se constituye centrado en el amor entonces eso debe ser justamente la profunda reflexión que nosotros como seres tenemos que hacer en dos palabras. En el ámbito educativo **tenemos que practicar la pedagogía del amor**, el amor debe ser pedagógico debe ser introducido en todo escuelas y los colegios esa educación con amor no con garrote no con palo no con lo que hoy en día se hace, seguimos practicando la educación bancaria, la educación totalmente autoritaria.

Esa situación eso no es correcto que nosotros tenemos que practicar la pedagogía del amor.

E- Eso sería como una pedagogía de la pasión con tanta pasión ese profesor

I - Hay que tener pasión en que ese estudiante...No? va a llegar lejos en ese consiste el amor se debe dedicar todo su mente, cuerpo, espíritu de enseñanza en ese estudiante no simplemente dar clases haber esto es dos por uno, ...Que es lenguaje? o ... Que es historia?. No? debe tener pasión que ese estudiante de acá a unos 17 años va ser un buen profesional, debe construir debe formar hacia un propósito con un propósito el profesor debe tener eso.

El profesor va simplemente a pasar clases, el propósito del profesor...Que es? Es ganar el dinero, cubrir su horario y se acabó eso es todo entonces el propósito del profesor debe ser o docente debe formar al estudiante al amor

E - los profesores sin ganas sin pasión que es lo que está influenciando porque está pasando y casi en la mayoría de los jóvenes se nota eso solo de cumplir, trabajo, sueldo ya

I-Hoy en día se ve en forma interna y externa e interna mis colegas yo veo no tiene pasión en la formación de los estudiantes simplemente cumplen el horario y se acabó.

Externa: los papás ven a los profesores como enseñan cómo trabajan no están dentro de la escuela no están ahí adentro, los papás pero quizás los profesores están dedicados a otra actividad que en la enseñanza.

Hoy en día el maestro, el profesor o el docente ellos no tiene para mí la culpa sino el problema .. Dónde está? Está en el sistema, está en la formación de los profesores, está en las normales en otras palabras en el mismo Ministerio de Educación por ende está en el gobierno el problema.

El problema está centrado exclusivamente en el tipo de hombre que queremos formar entonces ahí debía basarse en formarse en nuevo diseño curricular si los profesores que es lo que han aprendido e imparten en la escuela en el colegio allá eso es esencia.

En las normales a como respetar a cómo realizar la educación sexual a cómo arreglar los problemas entre estudiantes a cómo hablar... No se le enseña en las normales.

No hay, es vacío, totalmente vacío que se le enseña solamente temas simplemente se enseña eso, aprobar la materia y se acabó en las normales no se va mas allá ahí debía involucrarse o introducirse las materias de que es... Solidaridad,... Que es solidaridad... Que es educación sexual,... **Que es orientación familiar... Que es aconsejamiento del hogar de familias** se debe incluir esos temarios en la normal. Pero no existe por lo tanto que el profesor que sale de las normales no sabe que orientar no sabe cómo enseñar (sic)

El gobierno actual sobra la ley 070 no dice textualmente el tipo de hombre que quiere formar, no existe es ambiguo... No? No hay por lo menos en la ley 1565 había, tenía que formar hombres individualistas pero acá en la ley 070 no existe y de acuerdo el ministro parece que no maneja de ninguna manera porque se ve sus declaraciones.

El ministro actual hasta ahora que ha hecho sobre la educación... nada más... ahora sus viceministras tampoco están haciendo nada y por ejemplo en PROFOM la mayoría de los profesores han pasado estos cursos.

El logro es el trabajo de los profesores y no de los viceministros y del ministro los facilitadores han estado fuera de foco, nada relacionado no domina el tema, no saben simplemente han estado, cualquiera puede dirigir estar ahí decir hagan esto, hagan otro sin bases filosóficas, epistemológicas entonces no funciona tanto los que han participado en **PROFOCOM** a todo los licenciados que han participado como docentes realmente han estado fuera del conocimiento de lo que se persigue... No? No sabe de tipo de hombre que quiere formar el gobierno eso es la razón básica. Ahora tampoco se sabe el tipo de profesorado que quiere formar como licenciados acá el ministro porque el ministro no ha programado no ha trabajado que la licenciatura a todo los docentes sea en universidades en todo el país no trabajaron en ese ámbito que no han desligado ese título, nos dieron pero no tiene valor alguna.

Si, hacemos nosotros queremos ir ir mucho más allá entonces no sirve para aspirar mucho más allá en ese sentido se aplazó.

Por esa razón que estoy afirmando la educación en nuestro país hay que cambiar, hay que hacer un seminario una reunión o una cumbre de educación que están todo los actores sociales los que forman parte, estén los padres de familia, los estudiantes para hacer un nuevo diseño curricular

basado en nuestra realidad yo pienso que estamos la mayoría y estamos convencidos que la nueva curricular puede cambiar la educación acá en nuestro país.

Pero la currículum que tenemos hoy no es real hay currículum base, regionalizado pero no están de acuerdo con nuestra realidad no hay relación entre primaria y secundaria ni con universidad.

Nosotros estamos con todas las ganas empeñado enseñando en secundaria pero termina y va a la universidad no sirve otra vez tiene que empezar, totalmente perdido entonces eso es el problema demasiado alejamientos hay rupturas y hay una pared inmensa entre primaria y secundaria, secundaria con la universidad **peor si hablamos los padres de familia con la educación** entonces acá tenemos con la educación varios problemas,

En conclusión

Uno primaria y secundaria, dos secundaria y universidad

Padre de familia y educación, profesores y educación cada uno por su camino no hay un diseño curricular que una a todos a estos actores de la educación, entonces la 070 no une.

E- El gobierno desde la colonia según ese trauma que hemos tenido entonces estamos sin ajayu eso como se manifiesta?

Bueno, creo que el ministro lo maneja para un poco simplemente congraciarse con la creencia de los aymaras y la creencia de los quechuas de que el ajayu que teníamos antes lo mataron entonces el ajayu teníamos nosotros como actores.

El ajayu, ajayu me parece que no existe entonces que es lo que se llevaron los españoles, se llevaron el conocimiento erradicaron con los habitantes que habían en este sector.

Erradicaron por qué?... tenemos que investigar porque los españoles realmente lo mataron todo el conocimiento y los saberes de los aymaras y quechuas.

E- Usted cree en la reencarnación

Un poquito ahondando... ahora ese ajayu se puede hacer revivir ese ajayu se puede hacer realidad otra vez tendríamos que hacer un análisis con respecto a esto. **Una cosa es el ajayu y otra cosa es la creencia...** otra cosa es. Nosotros tenemos que diferenciar eso y tenemos manejar los saberes y conocimientos ancestrales claramente e investigar un ejemplo Evo Morales dijo ahí están los amautas que tenemos acá no son los yatiris posea caso no son los *layqas* entonces correctamente por lo tanto son profetas del diablo.

Los amautas de los aymaras y quechuas de los que manejaban los saberes y conocimientos de los aymaras.

Los *layqas* son otra cosa eso hay que diferenciar para un poco ser enfáticos en ese entonces este aspecto los saberes y conocimientos han sido cortados una parte...No? - Como han sido cortados

no erradicaron totalmente se mezclaron ahí bien el hibridismo españoles y los que quedaron eso en día lo que nosotros manejamos.

E- Cual sería la interculturalidad que hoy se propone

I-La interculturalidad que nosotros manejamos es distintas culturas. La cultura que trajo los españoles otra la cultura de los aymaras, es otra y la de los quechuas es otra, de lecos, de los pukinas son **otras culturas que se mezclaron y que significa vivir en armonía entre todas esas culturas, bien sin pelearse eso es la interculturalidad** eso es vivir en paz y en tranquilidad y las mismas culturas que tenemos intercambiar y diversificar esa cultura para el **suma qamaña** y erradicar el egoísmo.

E- Usted cree en la reencarnación

La Biblia no enseña, la persona no se puede reencarnar en otra persona no existe eso entonces desde ese punto de vista el pensamiento de hoy en día es manejado por nuestros compañeros de la sociedad y semejantes para mí es incorrecto, la reencarnación no existe.

E- Entonces... Cuál es su opinión sobre la salud intercultural hay dos digamos, uno es el médico y otro médico tradicional eso se puede unificar algún día para potenciar y fortalecer...

I-Habría que definir bien claramente la naturaleza que nosotros conocemos....que es sabia... por si sola.

La naturaleza no pide agua, comida a nadie, las aves no trabajan pero viven en paz y los animales de igual manera y **se lo comen es por orden del pecado** y antes que entre el pecado era todo paz había una verdadera armonía, el verdadero equilibrio, el verdadero bien estar, existía antes el suma qamaña antes del pecado, eso lo que Evo Morales plantea hoy en día no sé de donde haya sacado simplemente el cree o lee la Biblia pero habría que preguntarlo a él de dónde sacó el suma qamaña.

El suma qamaña es bien Bíblico bien fundamentado en la Biblia. Suma Qamaña es el bien estar de todos entre todos en paz vivir sin problemas... No?... Antes del pecado era eso porque los animales no comían carne, el ser humano no comía carne comía frutas, verduras, legumbres y cereales eso está plenamente escrito en Génesis no comía carne pero por problemas del pecado come carne entonces el bien estar de toda la sociedad puede existir sí... Como tendríamos que llegar a eso vuelvo a repetir... No?... Estar bien con Dios, bien con nuestra familia bien con nuestra sociedad ahí existe el bien estar el suma qamaña.

Su pregunta es en cuanto a la naturaleza la salud comunitaria y la salud científica.

Los que manejan los Kallawayas... No?... Los que estudian para ser médicos químicamente y los aplican para curar.

Cual es lo más ideal, lo más sano, lo más sano es la naturaleza eso dice la Biblia en el primer libro yo como teólogo así lo manejamos con toda seguridad que existe en el mundo es la naturaleza y

después la Biblia lo tenemos que estar bien seguro el primer libro es la naturaleza y el segundo es la Biblia y luego vienen los demás y viendo esa situación que podemos afirmar.

En la naturaleza está todo bien sanos, fuertes bien alimentados no está la creencia pero para saber que alimentos son buenos que yerbas son buena y... Cuál? ... Para aplicar y curarnos con las plantas eso es la verdadera enseñanza.

Los químicos estudian de que plantas y el porqué de esas pastillas son sacados de las plantas esas drogas son de las plantas y animales pero no cura porque los médicos solo cortan la enfermedad.

Quien cura en otras palabras...El humano se cura así mismo...Cómo? ... con la alimentación correctamente no nos vamos a enfermar por eso afirma la Biblia con respecto a la naturaleza.

Decirlos a todos, podemos lograr todo, el existe pero no tiene mucho dinero, tener auto, tener cas el verdadero existe eta en la paz interior y vive sanamente contigo mismo con tu familia y la sociedad y está bien con Dios eso es la verdadera felicidad no está en el dinero porque es pasajero.

La paz eso se ve está en Dios ahí radica el conocimiento y la sabiduría está en Dios ahí radica el poder del ser humano si estas con Dios vas a tener poder para aconsejar poder para orientar poder para enseñar y tu enseñanza no va morir eso es ser sabio y vivir feliz.

ANEXO – 4

Rodolfo QuisbertQuisbert

Antropólogo

12 de septiembre 2015

E- Que sería el ajayu en tu visión y contrubuye a la ciencia

I-Bueno dentro nuestra cosmovisión y dentro mis creencias y mi cosmovisión

El ajayu vendría vendrá a ser... el ser interior, el ser que te da equilibrio, te da ganas de poder, emprender cualquier actividad entones el ajayu como se denomina dentro de que vendría a ser la cosmovisión aymara... es el ser vital de un ser humano.

E-Y dentro de este digamos...Como, cuando uno está mal...desde cómo se siente... Como usted ha visto?

I-Se nota... y he visto y también me han contado...No?... En muchos trabajos de campo que tuve... he prácticamente dentro del norte de La Paz trabajé bastante y entre los cuales trabajé también con amautas entonces al trabajar con los amautas yo tuve la oportunidad de saber muchas cosas y una de ellas es el desprendimiento del ajayu del ser vital ... Que es esto? Es cuando una persona

pierde su ser vital, puede vivir no ningún problema 100 años no hay problema de eso pero lo que pasa que vive por vivir nada más es cuando un ajayu ...aymaratsarakirista es la parte de la vitalidad de ser activo de ser conviviente, de ser recreativo con sus actividades en si el ajayu es aquella, aquel ser interior que te da ganas, que te da un empuje para vivir.

E-Dentro de la psique que tiene la persona... Como la define esa vitalidad? ... Es importante o no? ... para emprender cualquier tipo de trabajo. Pero acá culturalmente está marcado entre el mundo occidental y entre el mundo andino estas dos creencias El alma .. Que será? ... Y el ajayu cual será ¿ y la diferencia que queremos comprobar....

E- Que significaría la muerte en la medicina intercultural?

La medicina intercultural como su nombre lo indica es muy reciente, muy, muy reciente ese término de interculturalidad, el término de interculturalidad prácticamente vendría a desglosarse como la conversación entre diferentes pero iguales pero este termino de interculturalidad lo han metido en todo a tal punto de que le están folclorizando, medicina intercultural, zapateros interculturales, cocina intercultural, torteros interculturales se está folclorizando entonces lo que pasa que aquí al decir medicina e interculturalidad tendremos que ver hasta donde hay una conversación de la medicina occidental académica y de la medicina y de la medicina tradicional no académica hasta donde hay una convivencia juntos con respeto entonces a ambos si bien un ser a carecer de vida se lo diagnostica o se la declara como muerto.

Pero para la medicina occidental académica es aquella persona que ya no tiene aliento pero no tiene vida, que ya no tiene ganas de vivir está muerta desde un punto de vista católico no sé si va ir al cielo o al infierno desde un punto de vista católico pero desde un punto de vista de la cosmovisión aymara es que aquella persona que es parte no es que va ir al cielo o al infierno sino es que va ir a un espacio mas grande, mas grande como sería el panipachanimarka (Pueblo completo) donde todo no hay problema y de ahí va a venir cada noviembre(1º de noviembre) a compartir a conformar la familia.

E- Interesante...

E-Y cuál sería el problema espiritual que resolverá el yatiri, sería el ajayu, alma, animo ...Como nos ha dicho?

I-Hay que tomar en cuenta mucho este término de ajayu perdón de amautas de yatiri de qulliri ...No? En este caso:

El yatiri es el que da el consejo psicológico

El amauta es el que da el consejo filosófico

El qulliri es aquel ser que cura con medicina herbolaria

Ahora los tres pueden ir a curar el ajayu pero cuando se cura el ajayu prácticamente quien tiene toda la potestad y está llamado para esto es el yatiri. Ahora que es para ellos el ajayu ?

El *ajayu*, el *ajayu* para ellos es la conformidad del ser mismo y si no se llama el *ajayu* entonces va ir muriendo poco a poco.

E- Entonces cual sería una huella psíquica?

Por lo menos el ser humano que ha perdido el *ajayu* bien constantemente desgastado como si no hubiera dormido está constantemente con quejas de su cuerpo y empieza a llenarse de enfermedades psíquicas en este caso lo psicológico que prácticamente han sido arrastrados del mundo europeo y de esa manera dicen - no se para que he venido aquí... se me va mal no estoy bien que esto, que otro entonces son quejas que tiende a absorber mientras no exista el *ajayu* entonces por lo menos el *ajayu* aquí es la parte de vitalidad pero un agente o un referente psicológico es que no hay ganas de vivir y valor de nada y no tiene valor por mas cumulo de dinero que tenga.

E- Entonces en tu visión, usted respetaría las dolencias de los pacientes de este mal o rechazaría...Cuál es su posición?

I-Yo creo que desde el punto vista lo primero que tendríamos que hacer una conversación de ambas medicinas... No?... porque hay dolencias físicas y hay dolencias psicológicas y las psicológicas están encargadas del *ajayu* y los que curan son los *yatiris* y las dolencias física prácticamente hay que dejarle al médico y está llamado y acreditado para curar.

Entonces el *ajayu* en este caso si tiene una importancia muy preponderante de lo que vendría a ser porque si una persona ha sufrido un accidente pues claramente se puede ver que si en el momento que ha sufrido este accidente pongamos un accidente automovilístico si aún vive todas las noches tiende a soñarse con el momento que ha ocurrido el accidente entonces eso da a conocer que su *ajayu* no está con él (sic) donde le ha ocurrido el accidente esto incluso puede pesar mucho sobre lo que vendría a ser su sana miento físico y corporal hasta que no se le llame su *ajayu* no va hacer nada.

E-Usted ha experimentado alguna dolencia sobre ese mal o enfermedad que a veces es desconocido pero en el mundo andino es más común pero para el medico que se está occidentalizandose se está desconociendo...

I-Yo prácticamente, desde mi perspectiva no he experimentado como soy humano no he experimentado pero se ha visto muchas personas no tiene las ganas y aliento para poder enfrentar una vida, el *ajayu* es el que da el enfrentamiento.

E- Ahora que hace un pastor un cura y un médico digamos para poder conjuncionar este trabajo, esta sabiduría

I-Hay que, yo creo que hay que buscar analogías dentro de lo que vendrá a ser que es lo que hace el pastor, el cura y que hace el médico.

Y yo ahí sumaría que es lo que hace el *yatiri* ? ... No? .. por lo menos los cuatro son aquellos que podrían sanar diferentes enfermedades psicológicas, físicas y sobre todo enfermedades relacionadas a la convivencia porque eso te da el *ajayu*, de convivir porque una vez te falta el *ajayu* no vas a poder convivir ni hablar ni poder llevar ningún problema.

E-Como antropólogo cuál es su última recomendación

i-Bueno como antropólogo por lo menos decir que toda sociedad toda nación por más pequeña que sea sus actividades medicas sus actividades psicológicas, y físicas o naturales pues hay que respetarlos y lo que actualmente se llama un Cosmovisión, hay que saber respetar porque no son de dos o tres o de 10 años atrás porque son de miles de años de experiencia entonces estas convivencias con la medicina académica y la medicina no académica pero tradicional me parece que tendría que haber una conversación ... No? Para que el hombre sea puro pero al mismo tiempo capaz de enfrentar. Gracias – Diospagara...

ANEXO -5

Sra. Lucia Chura

Médico Naturista

E-Para qué sirve estos medicamentos?

Para *quebración* como cansancio del pie y este otro es para el **fracaso** o sea para *limphu* para mareos cuando tuviste *fracaso*... Esto llevan para quiste y hemorroides para bacterias o sea mamita en periodo caminas.

Ahora si tú no sabes manejar yo te consulto de la vena, la consulta es gratis y se llevas la medicina pero es muy bueno (cura).

Desde que tuve 18 años y ahora viejita ha aparecido (paciente) . El larpha es cuando pierde su bebé, *limphu* (limbo) *limphu* es como gusanito te deja bien débil con mala gana y ultimo cuando se puede adueñarse de tu cuerpo (sic) y cuando pasma entra la hueso como una guagüita con larpha... no ve?

E-Como es el ajayu, es distinto nové?

I-El ajayu es fácil de curar no sé porque van... papá y mamá nomas tiene que llamar o la esposa o para el esposo así nomás... y azucarcito hay que comer tres veces de la palma de la mano en agüita diluida de la cabecita se frota...

Que pasa cuando pasa el tiempo y si no das importancia puede morirse... clarito es cunado está enfermo con el ajayu la persona medio aburrido... tienes curar. Para el señor Dios todo puede haber solución también ayuda esta medicina.

A veces se pela su cuerpo, maligno ya puede entrar no hay que ser muy dejativo a su debido tiempo hay que curar porque cuando hacen avanzar por ultimo lamentas (sic) porque ya no pues tienes defensa... gracias... te voy a buscar aquí siempre estoy.

ANEXO – 6

Entrevista a Dra. Jazmin herrera

DIRECTORA DEL HOSPITAL MODELO COREA

E- Que es para Usted el bien estar de la persona?

I-Como decía es un equilibrio entre lo físico, lo mental y lo espiritual

E- Que sería la vitalidad de la persona?

I-La vitalidad me indica que una persona está viva eso es para mí vitalidad

E-Usted cree en el ajayu?

I-No creo... ya

E-Usted entiende digamos que el paciente tiene problemas del ajayu como se puede presentar en una paciente?

No lo veo... pero lo acepto porque no lo voy a decir a mi paciente... no le hablo de eso no se... es difícil... No? ...Yo trato de entender que el paciente me quiere expresar... Ya

E-Que me dice sobre la interculturalidad o que entiende Usted?

I-Indica que una diversidad de costumbres de culturas entre todos los bolivianos digamos...

E- Como se puede manifestar una huella psíquica?

I-para mí la parte psíquica está en la mente ya... y la huella psíquica no sé a qué se refiere pero la parte psíquica de una persona y o al atender a un paciente a una historia clínica y toco el tema y la parte psíquica me indica que ese paciente está orientado y está apto para responder las preguntas a cualquier cosa que quisiera

E- En cuanto al hospital como se reúnen con otros centros de salud?

I-Nosotros tenemos 18 centros de primer nivel ahorita por ejemplo tengo reuniones con ellos bajo un cronograma de actividades cuando tenemos por ejemplo es una capacitación que estamos haciendo

Son 18 centros de red corea de primer nivel y un hospital de segundo nivel entonces entre los dos tenemos que trabajar.



El Viceministro de Medicina Tradicional e Intercultural, Alberto Camaqui



Diversas parteras tomaron la palabra para exponer su experiencia



El médico realiza el control del niño, y el curandero le revisa a la abuela



Mujer embarazada que ha elegido para su control y parto el uso de una cálida sala de parto acondicionada culturalmente.